

POGLAVJE 2

POGODBA

Podpoglavje 2.1

Vzorec pogodbe

Podpoglavje 2.2

Vzorec zavarovanja za dobro izvedbo

Podpoglavje 2.3

Vzorec zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku

VZOREC POGODBE / MUSTERVERTRAG

OBČINA ŠENTILJ, Maistrova ulica 2, SI – 2212 Šentilj v Slovenskih goricah, ID za DDV: SI38253283, MATIČNA ŠTEVILKA: 5884209000, ki jo zastopa župan Štefan Žvab, / **DIE GEMEINDE ŠENTILJ**, Maistrova ulica 2, SI – 2212 Šentilj v Slovenskih goricah, UID-Nummer: SI38253283, IDENTIFIKATIONSNUMMER: 5884209000, vertreten durch den Bürgermeister Štefan Žvab,

MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK, Hauptstraße 61, A-8472 Straß in Steiermark, ID za DDV: ATU69188005, MATIČNA ŠTEVILKA: _____, ki jo zastopa župan Reinhold Höflechner / **MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK**, Hauptstraße 61, A-8472 Straß in Steiermark, UID-Nummer: ATU69188005, IDENTIFIKATIONSNUMMER: _____, vertreten durch den Bürgermeister Reinhold Höflechner

v nadaljevanju »naročnik« / Im Folgenden „Auftraggeber“

in / und

NAZIV / TITEL: _____
NASLOV / ANSCHRIFT: _____
TELEFON / TELEFON: _____
FAKS / FAX: _____
DAVČNA ŠTEVILKA / STEUERNUMMER: _____
MATIČNA ŠTEVILKA / IDENTIFIKATIONSNUMMER: _____
ZASTOPNIK / VERTRETER: _____

v skupnem nastopu s partnerji / In gemeinsamer Leistung mit Partnern¹:
(v kolikor aplikativno, se vpišejo podatki o partnerjih v skupnem nastopu: naziv, naslov, davčna številka, matična številka, zastopnik) / ggf. Angaben zu den Partnern der gemeinsamen Leistung eintragen:
Anrede, Anschrift, Steuernummer, Identifikationsnummer, Vertreter²

v nadaljevanju »izvajalec« / Im Folgenden „Auftragnehmer“.

skleneta naslednjo / beschließen folgenden

GRADBENO POGODBO / BAUVERTRAG

št. / Nr.:

za izvedbo projekta / Für die Projektumsetzung

»MOST/BRÜCKE«

¹ Opomba: Ta del pogodbe se izpolni samo, v kolikor je izbrana ponudba partnerjev v skupni ponudbi. V kolikor je ponudnik oddal ponudbo kot samostojni ponudnik, se ta del pogodbe pri izpolnjevanju briše. / Hinweis: Dieser Vertragsbestandteil kommt nur dann zustande, wenn im gemeinsamen Angebot das Angebot des Partners ausgewählt wird. Sofern der Anbieter das Angebot als selbständiger Anbieter abgegeben hat, wird dieser Vertragsteil mit der Abwicklung gelöscht.

² Zaradi lažje berljivosti jezikovne oblike moški, ženski in nezaznamovano (m/ž/n) niso uporabljene hkrati. / Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung der Sprachformen männlich, weiblich und divers (m/w/d) verzichtet.

Uvodne določbe / Einleitende Bestimmungen

1. Člen / Artikel 1.

Pogodbeni stranki uvodoma ugotavljata, da: / Vorab wissen die Vertragsparteien darauf hin, dass:

- se pogodba sklepa na podlagi izvedenega in oddanega javnega naročila za izvedbo gradbenih del po odprtem postopku, ki je bilo objavljeno na Portalu javnih naročil, dne _____, št. objave _____, ter v Uradnem listu Evropske unije dne _____, št. objave _____, in sicer za izvedbo v celoti naročenih del; / dieser Vertrag auf der Grundlage des umgesetzten und vergebenen öffentlichen Bauauftrags vergeben wird, der im Rahmen eines offenen Vergabeverfahrens über das Portal für Vergabeverfahren am _____, Nr. _____ sowie auch im Amtsblatt der Europäischen Union am _____, Nr. _____ nämlich für die vollständige Ausführung der bestellten Arbeiten;
- je izvajalec za predmetno javno naročilo oddal Ponudbo št. _____ z dne _____ (v nadaljevanju: ponudba izvajalca), ki je bila ocenjena kot dopustna; / der Auftragnehmer das Angebot Nr. _____, am _____ (im Folgenden: Angebot des Auftragnehmers), das als zulässig beurteilt wurde, eingereicht hat;
- je naročnik z Odločitvijo o oddaji naročila št. _____, z dne _____ izbral ponudbo izvajalca kot ekonomsko najugodnejšo. / der Auftraggeber mit der Entscheidung über die Abgabe der Bestellung der Auftrags-Nr. _____, am _____, das Angebot des Auftragnehmers als das wirtschaftlich günstigste ausgewählt hat.

Predmet pogodbe / Gegenstand des Vertrags

2. člen / Artikel 2.

S to pogodbo naročnik naroča, izvajalec pa prevzame v izvedbo gradnjo projekta »**MOST/BRÜCKE**« (v nadaljevanju: pogodbeni dela). / Mit diesem Vertrag erteilt der Auftraggeber den Auftrag und der Auftragnehmer übernimmt die Errichtung des Projekts „**MOST/BRÜCKE**“ (im Folgenden: Vertragsarbeiten).

Izvajalec s podpisom te pogodbe potrjuje, da je v celoti seznanjen z obsegom in zahtevnostjo pogodbenih del. Vključena so tudi vsa dela, ki niso neposredno opisana ali naštetja v tekstualnem delu popisa, a so kljub temu razvidna iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila. / Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigt der Auftragnehmer, dass er völlig über den Umfang und die Komplexität der Vertragsarbeit vertraut ist. Hierzu zählen auch alle Arbeiten, die nicht direkt im Textteil der Liste beschrieben oder aufgeführt sind, sich aber dennoch aus den mit der Vergabe des öffentlichen Auftrags zusammenhängenden Unterlagen ergeben.

3. Člen / Artikel 3.

Izvajalec se obvezuje, da bo izvršil pogodbeni dela v skladu in v obsegu z naslednjimi dokumenti: / Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Vertragsarbeiten im Umfang und gemäß folgenden Unterlagen zu erbringen:

- dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila, / Dokumentation im Zusammenhang mit der Vergabe eines öffentlichen Auftrags;
- ponudbo izvajalca št. z dne, / Angebot des Auftragnehmers Nr. vom
- projektno dokumentacijo za izgradnjo mostu po tej pogodbi; / Projektdokumentation für den Bau der Brücke im Rahmen dieses Vertrags;
- časovnim načrtom izvajanja pogodbenih del. / den Zeitplan für die Ausführung der Vertragsarbeiten.

Cena pogodbениh del / Preis der Vertragsarbeiten

4. člen / Artikel 4.

Glede plačil, ki jih mora naročnik plačati izvajalcu, kot je navedeno v nadaljevanju, se izvajalec sporazume z naročnikom, da bo izvršil in dokončal dela in odpravil vse napake na njih v skladu z določbami pogodbe. / Hinsichtlich der nachstehend aufgeführten Zahlungen des Auftraggebers an den Auftragnehmer verpflichtet sich der Auftragnehmer mit dem Auftraggeber, die Arbeiten gemäß den Bestimmungen des Vertrages auszuführen, abzuschließen und etwaige Mängel zu beheben.

5. člen / Artikel 5.

Cena pogodbениh del (v nadaljevanju: pogodbena cena) je določena po sistemu »cena na enoto« na osnovi izvajalčevega ponudbenega predračuna št. z dne (v nadaljevanju: ponudbeni predračun), ki je sestavni del ponudbe izvajalca ter znaša: / Der Preis der Vertragsarbeiten (im Folgenden: Vertragspreis) ist nach dem „Preis pro Einheit-System“ auf der Grundlage des Angebotsvoranschlags Nummer Datum des Auftragnehmers bestimmt (im Folgenden: Kostenvoranschlag). Das ist der Bestandteil des Angebots des Auftragnehmers und beträgt:

- pogodbena cena / Vertragspreis

brez davka na dodano vrednost (DDV) / ohne Mehrwertsteuer (MwSt.)

EUR _____

od tega: / Von diesem:

- OBČINA ŠENTILJ v deležu 50% / GEMEINDE ŠENTILJ im Anteil von 50 %

EUR _____

- MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK v deležu 50% / MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK im Anteil von 50 %

EUR _____

- davek na dodano vrednost / Mehrwertsteuer

EUR _____

od tega: / Von diesem:

- davek na dodano vrednost v Republiki Sloveniji za OBČINO ŠENTILJ (DDV – 22%) / Mehrwertsteuer in der Republik Slowenien für die GEMEINDE ŠENTILJ (MwSt. – 22%)

EUR _____

- davek na dodano vrednost v Republiki Avstriji za MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK (DDV – 20%) / Mehrwertsteuer in der Republik Österreich für MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK (MwSt. – 20%)

EUR _____

- pogodbena cena / Vertragspreis

vklučno z davkom na dodano vrednost (v Republiki Sloveniji in Republiki Avstriji) / inklusive Mehrwertsteuer (in der Republik Slowenien und der Republik Österreich)

EUR _____

(z besedami: / (mit Wörtern):

00/100 EUR)

Občini naročnici bosta obračunavali davek na dodano vrednost v skladu z določili veljavnega zakona, ki v državi posamezne občine naročnice ureja davek na dodano vrednost. / Die unterzeichnenden Gemeinden berechnen die Mehrwertsteuer gemäß den Bestimmungen des geltenden Rechts, das die Mehrwertsteuer im Land jeder unterzeichnenden Gemeinde regelt.

Projekt je v okviru Interreg Programa Slovenija – Avstrija (IP SI-AT) 2021 – 2027, sofinanciran s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj. / Das Projekt ist im Rahmen des Interreg-Programms Slowenien – Österreich (IP SI-AT) 2021 – 2027, mitfinanziert von Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Cene na enoto, dogovorjene s to pogodbo, so fiksne ves čas izvedbe do uspešnega prevzema pogodbenih del. / Die mit diesem Vertrag vereinbarten Einheitspreise gelten für die gesamte Dauer der Ausführung bis zur erfolgreichen Übernahme der Vertragsarbeiten als festgeschrieben.

V cenah na enoto posameznih postavk je upoštevana tudi vrednost vseh pripravljalnih, pomožnih in drugih del za izvedbo pogodbenih obveznosti ter vsi stroški, povezani z izvedbo predmeta pogodbe: stroški dela, morebitne nadure, amortizacija, zagotovitev potrebne tehnične opreme, orodja, strojev, naprav, vozil, stroški meritev, preiskav in atestov, zavarovanj, varnosti pri delu, tehnične dokumentacije, sodelovanja na pregledih in drugi stroški. / Die Preise pro Einheit der einzelnen Posten berücksichtigen auch den Wert aller Vor-, Hilfs- und sonstigen Arbeiten zur Erfüllung der Vertragsarbeit sowie alle mit der Erfüllung des Vertragsgegenstandes verbundenen Kosten: Arbeitskosten, eventuelle Überstunden, Amortisation, Bereitstellung der erforderlichen technischen Ausrüstung, Werkzeuge, Maschinen, Geräte, Fahrzeuge, Kosten für Messungen, Untersuchungen und Zertifizierungen, Versicherungen, Arbeitssicherheit, technische Dokumentation, Teilnahme an Inspektionen und sonstige Kosten.

Morebitna nepredvidena dela, ki so zajeta v ponudbenem predračunu oziroma tej pogodbi, zajemajo nujna dela po zahtevah/odobritvi nadzornika in naročnika ali dela potrebna zaradi okoliščin, ki jih skrben naročnik ni mogel predvideti. Postavka nepredvidena dela se obračuna samo v primeru, da so nepredvidena dela tudi dejansko izvedena. Nujna dela po zahtevah/odobritvi naročnika se obračunajo na osnovi enotnih cen pogodbenega predračuna. / Zu den unvorhergesehenen Arbeiten, die im Angebotsvoranschlag oder in diesem Vertrag abgedeckt sind, gehören dringende Arbeiten auf Anfrage/Genehmigung des Vorgesetzten und des Arbeitgebers oder Arbeiten, die aufgrund von Umständen erforderlich sind, die ein sorgfältiger Arbeitgeber nicht vorhersehen konnte. Die unvorhergesehene Arbeitsposten werden nur berechnet, wenn die unvorhergesehene Arbeit tatsächlich ausgeführt wird. Dringende Arbeiten im Auftrag/Genehmigung des Auftraggebers werden auf der Grundlage der einheitlichen Preise des Auftragsvoranschlags berechnet.

Za morebitna nepredvidena dela, ki niso zajeta v ponudbenem predračunu oziroma tej pogodbi, bosta pogodbeni stranki sklenili aneks k tej pogodbi, cene pa se bodo oblikovale na osnovi kalkulatornih osnov iz ponudbe izvajalca. Če teh ni, bosta stranki ceno za ta dela določili na osnovi naknadno dogovorjenih osnov. Naročnik ima pravico izvesti pogajanja o ceni za izvedbo nepredvidenih del. / Für unvorhergesehene Arbeiten, die nicht im Kostenvoranschlag oder in diesem Vertrag enthalten sind, schließen die Vertragsparteien einen Ergänzungsvertrag zu diesem Vertrag ab und die Preise werden auf der Grundlage kalkulatorischer Grundlagen aus dem Angebot des Auftragnehmers gestaltet. Ist das nicht der Fall, legen die Parteien den Preis für diese Arbeiten auf der Grundlage später vereinbarter Grundsätze fest. Der Arbeitgeber hat das Recht, den Preis für die Ausführung unvorhergesehener Arbeiten auszuhandeln.

V vseh primerih, ko pride po mnenju izvajalca ali po ugotovitvi in naročilu naročnika do potrebe po izvedbi takšnih nujnih del, ki s pogodbo niso predvidena, izvajalec poda najavo takšnih del. Nato pa pripravi in posreduje nadzorniku v pregled še predračun za ta dela. / In allen Fällen, in denen nach Ansicht des Auftragnehmers oder nach Feststellung und Anordnung des Auftraggebers die Notwendigkeit besteht, solche dringenden Arbeiten auszuführen, die im Vertrag nicht vorgesehen sind, hat der Auftragnehmer diese Arbeiten anzukündigen. Anschließend erstellt er einen vorläufigen Kostenvoranschlag für diese Arbeiten und leitet ihn zur Prüfung an den Aufseher weiter.

Končna pogodbeni cena bo razvidna iz končnega obračuna del. Če bo vrednost izvedenih del nižja ali višja od pogodbene cene del, določene s to pogodbo, bosta pogodbeni stranki sklenili aneks k tej pogodbi, s katerim bosta ugotovili pogodbeno ceno izvedenih del. / *Der endgültige Vertragspreis wird in der Endabrechnung für die Arbeiten ausgewiesen. Sollte der Wert der ausgeführten Arbeiten niedriger oder höher sein als der in diesem Vertrag festgelegte Vertragspreis der Arbeiten, schließen die Vertragsparteien einen Ergänzungsvertrag zu diesem Vertrag ab, mit der sie den Vertragspreis der ausgeführten Arbeiten festlegen.*

Denarna sredstva za financiranje projekta so zagotovljena v proračunu posamezne občine naročnice, in sicer v skupni višini _____ (opomba: pred podpisom pogodbe se doda znesek) EUR brez DDV oziroma _____ (opomba: pred podpisom pogodbe se doda znesek) EUR z DDV na proračunskih postavkah (opomba: proračunske postavke se navedejo pred podpisom pogodbe): / Mittel zur Finanzierung des Projekts sind im Haushalt (Budget) jeder Gemeinde vorgesehen, und zwar in Höhe von insgesamt _____ (Hinweis: Der Betrag wird vor Vertragsunterzeichnung addiert) EUR ohne Mehrwertsteuer oder _____ (Hinweis: Der Betrag wird vor Vertragsunterzeichnung addiert) EUR mit Mehrwertsteuer auf Budgetposten (Hinweis: Budgetposten werden vor Vertragsunterzeichnung angegeben):

- **OBČINA ŠENTILJ**, Maistrova ulica 2, SI – 2212 Šentilj v Slovenskih goricah, proračunska postavka št. _____, / **GEMEINDE ŠENTILJ**, Maistrova ulica 2, SI – 2212 Šentilj v Slovenskih goricah, Budgetposten Nr. _____,
- **MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK**, Hauptstraße 61, A-8472 Straß in Steiermark, proračunska postavka št. _____. / **MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK**, Hauptstraße 61, A-8472 Straß in Steiermark, Budgetposten Nr. _____.

Občini naročnici zagotavljata sredstva za izvedbo del po tej pogodbi vsaka do polovice (50 %). / Die vertragschließenden Gemeinden stellen jeweils bis zur Hälfte (50 %) der Mittel für die Ausführung der Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags bereit.

Oddaja vseh morebitnih pozneje naročenih del, vezanih na izvajanje del po tej pogodbi, je vezana na izvedbo postopkov javnega naročanja v skladu s takrat veljavno zakonodajo, ki ureja javno naročanje. Izvedbo in obračun pozneje naročenih del se določi z aneksom k pogodbi. / Die Vergabe etwaiger späterer Aufträge im Zusammenhang mit der Ausführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags ist an die Durchführung öffentlicher Vergabeverfahren gemäß der jeweils geltenden Gesetzgebung für die Vergabe öffentlicher Aufträge gebunden. Die Durchführung und Abrechnung später in Auftrag gegebener Arbeiten wird durch einen Ergänzungsvertrag zu diesem Vertrag geregelt.

Podizvajalci (člen se ustrezno prilagodi, glede na podatke o podizvajalcih iz ponudbe) / Subunternehmer (der Artikel wird entsprechend angepasst, basierend auf den Angaben zu Subunternehmern aus dem Angebot)

6. Člen / Artikel 6.

V kolikor izvajalec ne nastopa s podizvajalci se ta odstavek člena glasi (v nasprotnem primeru se ta določba črta): / Wenn der Auftragnehmer seine Leistungen nicht mit Subunternehmern erbringt, lautet dieser Absatz des Artikels (ansonsten wird diese Bestimmung gestrichen):

»Izvajalec ob predložitvi ponudbe in ob sklenitvi te pogodbe nima prijavljenih podizvajalcev za izvedbo predmeta pogodbe.« / „Zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe und des Abschlusses dieses Vertrages verfügt der Auftragnehmer über keine registrierten Subunternehmer zur Erbringung des Vertragsgegenstandes.“

V kolikor izvajalec nastopa s podizvajalci se ta odstavek člena glasi (v nasprotnem primeru se ta določba črta): / Wenn der Auftragnehmer seine Leistungen mit Subunternehmern erbringt, lautet dieser Absatz des Artikels (ansonsten wird diese Bestimmung gestrichen):

»Izvajalec pri izvajanju te pogodbe sodeluje z naslednjim-i podizvajal-cem/-ci: / „Der Auftragnehmer arbeitet bei der Umsetzung dieses Vertrages mit dem/den folgenden Unterauftragnehmer(n) zusammen:

Naziv: / Titel:		
Naslov: / Anschrift:		
Identifikacijska številka (ID za DDV): / UID-Nummer:		
Matična številka: / Identifikationsnummer:		
Podizvajalec zahteva neposredna plačila: / Der Subunternehmer verlangt Direktzahlungen:	DA / JA	NE / NEIN
Transakcijski račun: / Bankkonto:		
Zakoniti zastopnik: / Gesetzlicher Vertreter:		
Kontaktna oseba: / Kontaktperson:		
Vrsta/opis dela javnega naročila, ki ga v zvezi s predmetnim javnim naročilom prevzema subjekt: / Art/Beschreibung der Arbeit der öffentlichen Auftragsvergabe, den das Unternehmen im Zusammenhang mit der betreffenden öffentlichen Auftragsvergabe durchführt:		

Opomba: Zgornja tabela se izpolni za vsakega izmed podizvajalcev. / Hinweis: Die obige Tabelle wird für jeden einzelnen Subunternehmer ausgefüllt.

Za zgoraj navedene podizvajalce, ki zahtevajo neposredna plačila, izvajalec pooblašča naročnika, da na podlagi potrjenih računov neposredno plačuje podizvajalcem dela, ki jih bodo ti opravljali za izvedbo del po tej pogodbi. / Für die oben genannten Subunternehmer, die Direktzahlungen verlangen, ermächtigt der Auftragnehmer den Auftraggeber, die von ihnen für die Ausführung der Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags erbrachten Leistungen auf der Grundlage beglaubigter Rechnungen direkt an die Subunternehmer zu bezahlen.

Roki plačila izvajalcu in njegovim podizvajalcem so enaki. / Die Zahlungsbedingungen für den Auftragnehmer und seine Subunternehmer sind gleich.

Za zgoraj navedene podizvajalce, ki ne zahtevajo neposrednih plačil se izvajalec zavezuje, da bo na prvi poziv naročnika, najpozneje v roku šestdeset (60) dni od plačila končnega računa poslal pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za vse, kar mu pripada iz naslova opravljenega dela za glavnega izvajalca v neposredni povezavi s predmetom javnega naročila, za katerega sta glavni izvajalec in naročnik sklenila pogodbo. / Für die oben genannten Subunternehmer, die keine Direktzahlungen verlangen, verpflichtet sich der Arbeitnehmer, auf erste Aufforderung des Auftraggebers spätestens innerhalb von

sechzig (60) Tagen nach Zahlung der Schlussrechnung eine schriftliche Erklärung und eine schriftliche Erklärung des Subunternehmers zu übermitteln, aus der hervorgeht, dass der Subunternehmer die Zahlung für alle ihm zustehenden Leistungen für den Auftragnehmer in direktem Zusammenhang mit dem Auftragsgegenstand erhalten hat, für die der Auftraggeber und Auftragnehmer den Vertrag geschlossen haben.

Izvajalec se zavezuje, da bo o spremembah, vezanih na podizvajalce (zlasti sprememba podatkov, zamenjava podizvajalcev, izključitev podizvajalcev, naknadna nominacija podizvajalcev), obvestil naročnika in pridobil pisno soglasje naročnika. / Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftraggeber über Änderungen im Zusammenhang mit Subunternehmern (insbesondere Datenänderungen, Wechsel von Subunternehmern, Ausschluss von Subunternehmern, nachträgliche Benennung von Subunternehmern) zu informieren und die schriftliche Zustimmung des Auftraggebers einzuholen.

Naročnik si pridržuje pravico, da lahko na delovišču, kjer se dela izvajajo, kadarkoli preveri, delavci katerega podizvajalca opravljajo dela. Vsi delavci so naročniku dolžni dati verodostojne podatke. Če naročnik ugotovi, da dela izvaja podizvajalec, ki ni dogovorjen s to pogodbo ali z aneksom k tej pogodbi, ima pravico odstopiti od te pogodbe. / Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, jederzeit zu prüfen, welche Arbeitskräfte des Subunternehmers die Arbeiten am Einsatzort ausführen. Alle Mitarbeiter sind verpflichtet, dem Auftraggeber authentische Informationen zur Verfügung zu stellen. Stellt der Auftraggeber fest, dass die Arbeiten von einem Subunternehmer ausgeführt werden, der mit diesem Vertrag oder mit dem Vertragsanhang nicht vereinbart ist, hat er das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten.

Izvajalec v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, ne glede na število podizvajalcev.« / Im Verhältnis zum Auftraggeber trägt der Auftragnehmer die volle Verantwortung für die ordnungsgemäße Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen, unabhängig von der Anzahl der Subunternehmer.“

Drugi gospodarski subjekti, katerih zmogljivosti uporablja izvajalec (člen se ustrezno prilagodi, glede na podatke v ponudbi, če v ponudbi ne nastopajo, se ta člen črta) / Sonstige Wirtschaftssubjekte, deren Leistungen vom Auftragnehmer genutzt werden (der Artikel wird entsprechend den Angaben im Angebot angepasst, sofern sie im Angebot nicht auftauchen, wird dieser Artikel gestrichen)

6.a člen / Artikel 6.a

V kolikor je izbrana ponudba partnerjev v skupni ponudbi se ta odstavek člena glasi (v nasprotnem primeru se ta določba črta): / Wenn das Angebot des Partners in einem gemeinsamen Angebot ausgewählt wird, lautet dieser Absatz des Artikels (andernfalls wird diese Bestimmung gestrichen):

»Vsi partnerji v skupnem nastopu so neomejeno solidarno odgovorni do naročnika.« / „Alle Partner einer gemeinsamen Leistung haften gegenüber dem Auftraggeber unbeschränkt gesamtschuldnerisch.“

V kolikor je izbrana ponudba ponudnika, ki izpolnjuje pogoje v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem z uporabo zmogljivosti drugih gospodarskih subjektov (81. člen ZJN-3) se ta odstavek člena glasi (v nasprotnem primeru se ta določba črta): / Sofern das Angebot eines Anbieters ausgewählt wird, der die Voraussetzungen hinsichtlich seiner wirtschaftlichen und finanziellen Leistungsfähigkeit erfüllt, indem er auf die Kapazitäten anderer Wirtschaftsteilnehmer zurückgreift (Artikel 81 des slowenischen Bundesvergabegesetzes [Zakona o javnem naročanju] im Folgenden: ZJN-3) lautet dieser Absatz des Artikels (sonst wird diese Bestimmung gestrichen):

»Izvajalec je pogoje naročnika iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem izpolnil z uporabo zmogljivosti drugih gospodarskih subjektov (81. člen ZJN-3). / „Der Auftragnehmer hat die in den Ausschreibungsunterlagen enthaltenen Bedingungen des Auftraggebers hinsichtlich der wirtschaftlichen und finanziellen Situation unter Nutzung der Kapazitäten anderer Wirtschaftsteilnehmer erfüllt (Artikel 81 ZJN-3).“

Izvajalec pri izvajanju te pogodbe uporablja zmogljivosti naslednjih gospodarskih subjektov: / Bei der Ausführung dieses Auftrags greift der Auftragnehmer auf die Kapazitäten folgender Wirtschaftsteilnehmer zurück:

Naziv: / Titel:	
Naslov: / Anschrift:	
Identifikacijska številka (ID za DDV): / UID-Nummer:	
Matična številka: / Identifikationsnummer:	
Zakoniti zastopnik: / Gesetzlicher Vertreter:	

Opomba: Zgornja tabela se izpolni za vsakega izmed gospodarskih subjektov katerega zmogljivosti uporablja ponudnik v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem. / Hinweis: Die obige Tabelle wird für jeden einzelnen Wirtschaftssubjekt, deren Leistungen der Anbieter in Bezug auf die wirtschaftliche und finanzielle Situation nutzt, ausgefüllt.

Izvajalec in zgoraj navedeni gospodarski subjekti so skupaj solidarno odgovorni za izvedbo predmetne pogodbe. / „Der Auftragnehmer und die oben aufgeführten Wirtschaftssubjekte haften gesamtschuldnerisch für die Erfüllung des jeweiligen Vertrages.“

Način obračuna in plačila pogodbenih del / Berechnungs- und Zahlungsmethode für Vertragsarbeiten

7. Člen / Artikel 7.

Opravljen dela po tej pogodbi bo izvajalec obračunal po cenah na enoto iz ponudbenega predračuna ter po dejansko izvršenih količinah, potrjenih v knjigi obračunskih izmer. / Der Auftragnehmer berechnet die im Rahmen dieses Vertrags erbrachten Leistungen zu den Einheitspreisen aus dem Angebotsvoranschlag und zu den tatsächlich ausgeführten Mengen, bestätigt im Abrechnungsmaßbuch.

Dela, ki so sestavljena, a predstavljajo zaključeno celoto in so v ponudbenem predračunu opredeljena kot enotne postavke (kos), se obračunavajo po načelu skupne cene in se vsak mesec obračunajo na podlagi ugotovljenega odstotka izvršenosti, ki ga ugotovi in potrdi nadzornik, predlaga pa izvajalec. / Arbeiten, die zusammengesetzt sind, aber ein fertiges Ganzes darstellen und im Kostenvoranschlag als Einzelposten (Stücke) definiert sind, werden nach dem Prinzip des Gesamtpreises abgerechnet und monatlich auf der Grundlage des festgelegten Fertigstellungsgrads abgerechnet, der vom Aufseher festgestellt und bestätigt und vom Auftragnehmer vorgeschlagen wird.

Opravljen dela izvajalec obračuna z izstavitvijo začasnih in končne situacije. / Der Auftragnehmer rechnet die abgeschlossenen Arbeiten durch Darstellung der vorläufigen und endgültigen Zustände ab.

Začasne situacije izstavlja izvajalec za dobo 1 (enega) meseca, pri čemer je obračunsko obdobje od prvega do zadnjega dne v mesecu. / *Befristete Situationen werden vom Auftragnehmer für die Dauer von 1 (einem) Monat ausgestellt, wobei der Abrechnungszeitraum vom ersten bis zum letzten Tag des Monats reicht.*

Če izvajalec nastopa s podizvajalci, ki zahtevajo neposredna plačila, izvajalec opravljena dela obračuna z izstavitvijo začasnih in končne situacije, v katerih mora posebej prikazati obračun deležev plačil vsem nominiranim podizvajalcem, ki zahtevajo neposredna plačila. / *Arbeitet der Auftragnehmer mit Subunternehmern zusammen, die Direktzahlungen verlangen, erfolgt die Abrechnung wie folgt: Der Auftragnehmer berechnet die geleistete Arbeit durch Vorlage von der vorläufigen und endgültigen Situation, in denen er die Berechnung der Zahlungsanteile allen benannten Subunternehmern, die Direktzahlungen benötigen, gesondert auszuweisen hat.*

Izvajalec mora za podizvajalca, ki zahteva neposredno plačilo, ob vsaki situaciji priložiti: / *Für jeden Subunternehmer, der eine Direktzahlung beantragt, muss der Auftragnehmer Folgendes beifügen:*

- račun podizvajalca za opravljene pogodbene obveznosti, potrjen s strani izvajalca, na podlagi katerega naročnik izvede nakazilo za opravljene obveznosti neposredno na račun podizvajalca ali / *eine vom Auftragnehmer bestätigte Rechnung des Subunternehmers über erfüllte Vertragsarbeiten, auf deren Grundlage der Auftraggeber eine Überweisung für erfüllte Arbeit direkt auf das Konto des Subunternehmers vornimmt, oder*
- podpisano izjavo podizvajalca, naslovljeno na naročnika, o tem, da je ta seznanjen s konkretno izstavljenimi situacijami izvajalca oziroma, da pri pogodbenih obveznostih, ki jih obravnava situacija, ni sodeloval kot podizvajalec, ter da podizvajalec iz naslova te situacije izvajalca nima in ne bo imel do naročnika nobenih zahtevkov. / *eine unterzeichnete, an den Auftraggeber gerichtete Erklärung des Subunternehmers, aus der hervorgeht, dass dieser sich der konkreten Situation des Auftragnehmers bewusst ist, beziehungsweise, dass er als Subunternehmer nicht an den Vertragsarbeiten, die sich aus dieser Situation ergeben, beteiligt war und dass der Subunternehmer aufgrund dieser Situation keine Ansprüche gegen den Auftraggeber hat und haben wird.*

V primeru, če nobeden od dokumentov iz prejšnjega odstavka za prijavljenega podizvajalca ni predložen, naročnik do dostavitve vseh dokumentov zadrži plačilo celotne situacije in s tem ne pride v zamudo pri plačilu. / *Falls kein Dokument aus dem vorherigen Absatz für den registrierten Subunternehmer eingereicht wird, wird der Auftraggeber die Zahlung der gesamten Situation bis zur Lieferung der Dokumentation zurückhalten und so einen Zahlungsverzug vermeiden.*

Izvajalec za dela, opravljena v preteklem mesecu, izstavi začasno situacijo najkasneje do 5. (petega) dne v mesecu oziroma najkasneje do 20. (dvajsetega) dne v mesecu, če nastopa s podizvajalci, ki zahtevajo neposredno plačilo. / *Für die im Vormonat ausgeführten Arbeiten legt der Auftragnehmer die vorläufige Situation spätestens am 5.(fünften) Tag des Monats bzw. spätestens am 20. (zwanzigsten) Tag des Monats fest, wenn er mit Subunternehmen zusammenarbeitet, die eine Direktvergütung verlangen.*

Končno obračunsko situacijo izvajalec izstavi po končnem prevzemu del. / *Der Auftragnehmer erstellt nach der Endabnahme der Arbeiten die Endabrechnung.*

Izvajalec je dolžan situacije (račune) posredovati naročniku izključno v elektronski obliki (e-račun), pri čemer se račun posreduje vsaki posamezni občini naročnici posebej v vrednosti, ki ustreza deležu sofinanciranja posamezne občine (vsaka občina poravnava svoj račun). Pri izstavitvi posameznega e-računa se mora izvajalec sklicevati na številko pogodbe, z navedbo »**MOST/BRÜCKE**« in k e-računu priložiti gradbeno situacijo, potrjeno s strani nadzornika in naročnika. / *Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Situationen (Rechnungen) ausschließlich in elektronischer Form (E-Rechnung) an den Auftraggeber zu übermitteln, wobei die Rechnung jeder einzelnen Auftraggeber in einer Höhe zugesandt wird, die dem Mitfinanzierungsanteil jeder Gemeinde entspricht (Jede Gemeinde begleicht ihre eigene Rechnung). Bei der Ausstellung der einzelnen E-Rechnung muss sich der Auftragnehmer auf die Vertragsnummer mit der*

Angabe „**MOST/BRÜCKE**“ beziehen und der E-Rechnung, die vom Aufseher und Auftraggeber bestätigte Bausituation beifügen.

Nadzornik in naročnik pregledata in potrđita gradbeno situacijo izvajalca in podizvajalcev v 15 (petnajstih) dneh od prejema ali pa jo v tem roku zavrñeta. / Der Aufseher und der Auftraggeber überprüfen und bestätigen die Bausituation des Auftragnehmers und der Subunternehmer innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Erhalt oder lehnen sie innerhalb dieser Frist ab.

Rok plačila situacije je 30 (trideset) dni, pri čemer začne teči plačilni rok naslednji dan po prejemu računa oziroma situacije, ki je podlaga za izplačilo. Če zadnji dan roka sovpada z dnem, ki je po zakonu dela prost dan (sobota, nedelja in prazniki) oziroma v plačilnem sistemu TARGET2 ni opredeljen kot plačilni dan, se za zadnji dan roka šteje naslednji delavnik oziroma naslednji plačilni dan v sistemu TARGET2. / Die Zahlungsfrist beträgt 30 (dreißig) Tage und beginnt am Tag nach Erhalt der Rechnung oder der Situation, die der Auszahlung zugrunde liegt. Fällt der letzte Tag der Frist auf einen gesetzlichen Feiertag (Samstag, Sonntag und Feiertag) oder ist er nicht als Zahlungstag im TARGET2-Zahlungssystem festgelegt, so gilt der letzte Tag der Frist als der nächste Werktag oder der nächste TARGET2-Zahlungstag.

S končno situacijo se uredijo odprta razmerja med pogodbenima strankama in določi izvršitev njunih medsebojnih pravic in obveznosti iz pogodbe. / Die endgültige Situation regelt die offenen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien und bestimmt die Ausübung ihrer gegenseitigen Rechte und Pflichten aus dem Vertrag.

Pogodbeni stranki pričneta s pripravo končne situacije po primopredaji pogodbenih del in podpisu zapisnika o končnem obračunu. / Die Vertragsparteien beginnen mit der Vorbereitung der Endsituation nach der Übergabe der Vertragsarbeiten und der Unterzeichnung des Protokolls über die Endabrechnung.

V končni situaciji se zajamejo vsa dela, ki jih je izvajalec izvedel. / In der Endsituation werden alle vom Auftragnehmer ausgeführten Arbeiten erfasst.

Plačilo na podlagi končne situacije se ne izvede, dokler izvajalec naročniku ne preda finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku, določenem v 17. členu te pogodbe in vse potrebne dokumentacije za pridobitev uporabnega dovoljenja. / Die Zahlung auf der Grundlage der endgültigen Situation erfolgt erst dann, wenn der Auftragnehmer dem Auftraggeber innerhalb der in Artikel 17 dieses Vertrages genannten Gewährleistungsfrist eine Finanzversicherung für die Beseitigung von Mängeln und alle für die Erlangung einer Nutzungserlaubnis erforderlichen Unterlagen übergeben hat.

Naročnik bo potrjene situacije izvajalca plačeval na njegov transakcijski račun številka:, odprt pri, / Der Auftraggeber zahlt die vom Auftragnehmer bestätigten Zahlungen auf sein Bankkonto mit der Nummer:, an der BANK:

V kolikor izvajalec nastopa s podizvajalci, ki zahtevajo neposredna plačila s strani naročnika se ta odstavek člena glasi (v nasprotnem primeru se ta določba črta): / Sofern der Auftragnehmer mit Subunternehmern zusammenarbeitet, die Direktzahlungen vom Auftraggeber verlangen, lautet dieser Absatz des Artikels (ansonsten entfällt diese Bestimmung):

Naročnik bo potrjene situacije podizvajalca/ev, ki zahteva/jo neposredno plačilo s strani naročnika, poravnal neposredno podizvajalcu/-em na način in v roku kot je dogovorjeno za plačilo izvajalcu na njegov/njihov transakcijski račun: / Bestätigte Situationen von Subunternehmern, die eine direkte Zahlung durch den Auftraggeber verlangen, werden vom Auftraggeber direkt an den Subunternehmer in der Weise und innerhalb der Frist beglichen, die für die Zahlung an den Auftragnehmer auf dessen Bankkonto vereinbart wurden:

- podizvajalcu na transakcijski račun številka:, odprt pri, / an den Subunternehmer an die Bankkontonummer:, bei der Bank

- podizvajalcu na transakcijski račun številka:, odprt pri / an den Subunternehmer an die Bankkontonummer:, bei der Bank

Rok za izvedbo pogodbenih obveznosti / Frist für die Erfüllung Vertragspflichten

8. člen / Artikel 8.

Naročnik bo izvajalca pred pričetkom izvajanja pogodbenih del, potem, ko bo pogodba postala veljavna, uvedel v delo ter mu predal vso ustrezno dokumentacijo. / *Der Auftraggeber wird den Auftragnehmer vor Beginn der Ausführung der Vertragsarbeiten, nachdem der Vertrag wirksam geworden ist, in die Arbeit einführen und ihm alle relevanten Unterlagen übergeben.*

Izvajalec se obvezuje pričeti z izvajanjem pogodbenih del takoj po uvedbi v delo. / *Der Auftragnehmer verpflichtet sich, unverzüglich nach Arbeitsbeginn mit der Ausführung der Vertragsarbeiten zu beginnen.*

Izvajalec se obvezuje pogodbeni dela dokončati do 30. 6. 2025, vključno s primopredajo objekta z upoštevanjem odprave vseh ugotovljenih pomanjkljivosti in s predajo vse potrebne dokumentacije za pridobitev uporabnega dovoljenja. / *Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Vertragsarbeiten bis zum 30. Juni 2025 einschließlich der Übergabe der Anlage unter Berücksichtigung der Beseitigung aller festgestellten Mängel und der Vorlage aller für die Erlangung einer Nutzungserlaubnis erforderlichen Unterlagen abzuschließen.*

Rok za dokončanje posameznih faz gradnje bo določen v časovnem načrtu izvajanja del, ki ga mora izdelati izvajalec v roku 15 (petnajstih) dni od sklenitve te pogodbe in ga predložiti naročniku v potrditev. S potrditvijo časovni načrt izvajanja del postane sestavni del te pogodbe. / *Die Frist für die Fertigstellung der einzelnen Bauabschnitte wird im Arbeitsausführungsplan festgelegt, der vom Auftragnehmer innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Abschluss dieses Vertrages zu erstellen und dem Auftraggeber zur Bestätigung vorzulegen ist. Mit der Genehmigung wird der Zeitplan der Arbeiten Bestandteil dieses Vertrages.*

Če izvajalec iz objektivnih razlogov zamuja z izvajanjem del glede na rok dokončanja del, je o tem dolžan pred iztekom roka pisno obvestiti naročnika in ga zaprositi za podaljšanje roka, kar pogodbeni stranki dogovorita in potrdira pisno v obliki aneksa k tej pogodbi. / *Kommt der Auftragnehmer aus objektiven Gründen mit der Ausführung der Arbeiten innerhalb der Frist für die Fertigstellung der Arbeiten in Verzug, ist er verpflichtet, das dem Auftraggeber vor Ablauf der Frist schriftlich mitzuteilen und ihn um eine Fristverlängerung zu bitten, welche die Vertragsparteien in Form eines Ergänzungsvertrags zu diesem Vertrag schriftlich vereinbaren und bestätigen.*

Izvajalec ima pravico zahtevati podaljšanje roka za izvajanje pogodbenih del, kadar zaradi spremenjenih okoliščin ali zaradi tega, ker naročnik ni izpolnil obveznosti, ni mogel izvajati del. Kot vzroki za podaljšanje roka se štejejo vzroki, določeni v 41. (enainštirideseti) uzanci Posebnih gradbenih uzanc 2020. / *Der Auftragnehmer hat das Recht, eine Fristverlängerung für die Ausführung der Vertragsarbeiten zu verlangen, wenn er aufgrund veränderter Umstände oder weil der Auftraggeber seinen Verpflichtungen nicht nachgekommen ist, die Arbeiten nicht ausführen konnte. Als Fristverlängerungsgründe gelten die im 41. (einundvierzigsten) Abschnitt der Sonderbauverordnung 2020 (Posebnih gradbenih uzanc 2020) genannten Gründe.*

Vzroke za podaljšanje roka, potrebni čas ter posledice ugotavljata naročnik in izvajalec sproti ter jih evidentirata v gradbenem dnevniku. / *Die Gründe für die Fristverlängerung, der Zeitaufwand und die Folgen werden von Auftraggeber und Auftragnehmer im laufenden Betrieb festgestellt und im Bautagebuch festgehalten.*

Obveznosti naročnika / Pflichten des Auftraggebers

9. člen / Artikel 9.

Naročnik je dolžan pred pričetkom izvajanja del izvajalca uvesti v delo. Izvajalec je uveden v delo, ko mu naročnik izroči oziroma zagotovi: / Der Auftraggeber ist verpflichtet, vor Beginn der Arbeiten, den Auftragnehmer mit der Arbeit vertraut zu machen. Der Auftragnehmer ist mit der Arbeit vertraut gemacht, wenn der Auftraggeber ihm Folgendes liefert oder bereitstellt:

- po 1 (en) izvod projektne dokumentacije za izvedbo gradnje, / 1 (eine) Kopie der Projektdokumentation für den Bau,
- prosto gradbišče - zemljišča, na katerem se bodo izvajala pogodbeni dela, / unbebautes Baugrundstück - Grundstück, auf dem Auftragsarbeiten durchgeführt werden,
- izvajanje nadzora v skladu z določili te pogodbe, / Durchführung der Aufsicht gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages,
- varnostni načrt, / Sicherheitsplan,
- prijavo gradbišča Inšpektoratu Republike Slovenije za delo, / Registrierung der Baustelle bei der Arbeitsinspektion der Republik Slowenien,
- prijavo začetka gradnje pri pristojnem upravnem organu za gradbene zadeve, / Anzeige des Baubeginns bei der für Bauangelegenheiten zuständigen Verwaltungsbehörde,
- pooblastilo, s katerim zadolži izvajalca za oddajo gradbenih in drugih odpadkov ter izpolnitev evidenčnih listov v imenu naročnika. / die Berechtigung, den Auftragnehmer mit der Anlieferung von Bau- und sonstigen Abfällen sowie dem Ausfüllen von Protokollblättern im Namen des Auftraggebers zu beauftragen.

O uvedbi izvajalca v delo se sestavi poseben zapisnik in to ugotovi v gradbenem dnevniku. / Die Einweisung des Auftragnehmers in die Arbeiten wird ein besonderes Protokoll angefertigt und im Bautagebuch vermerkt.

10. člen / Artikel 10.

V zvezi z izvajanjem pogodbenih del se naročnik obvezuje, da bo: / Im Zusammenhang mit der Ausführung der Vertragsarbeiten verpflichtet sich der Auftraggeber:

- izvajalcu dal na razpolago vso ostalo dokumentacijo in informacije, s katerimi razpolaga, / dem Auftragnehmer alle weiteren ihm zur Verfügung stehenden Unterlagen und Informationen zur Verfügung stellen,
- sodeloval z izvajalcem s ciljem, da prevzete obveznosti izvrši pravočasno in v skladu z določili te pogodbe, / mit dem Auftragnehmer mit dem Ziel zusammenzuarbeiten, die übernommenen Verpflichtungen fristgerecht und gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages zu erfüllen,
- tekoče spremljal izvajanje pogodbenih del, potrjeval predložene dokumente in plačeval naročena dela v dogovorjenih rokih. / die Ausführung der Vertragsarbeiten kontinuierlich zu überwachen, die eingereichten Unterlagen zu bestätigen und die bestellten Arbeiten innerhalb der vereinbarten Fristen zu bezahlen.

Obveznosti izvajalca / Pflichten des Auftragnehmers

11. člen / Artikel 11.

V zvezi z izvajanjem pogodbenih del se izvajalec obvezuje: / Im Zusammenhang mit der Ausführung der Vertragsarbeiten verpflichtet sich der Auftragnehmer:

- zagotoviti ustrezen načrt organizacije gradbišča; / einen angemessenen Plan für die Organisation der Baustelle zu gewährleisten;

- 14

- Aufseher Bescheinigungen über die Übereinstimmung und Eignung der Bau- und sonstigen Produkte, Materialien und Geräte sowie mit den Qualitätsanforderungen des Auftraggebers auszuhändigen;
- v skladu z gradbenim zakonom in pravili stroke zagotavljati kakovost izvedbe najmanj take ravni, kot je predpisana z zakonom; / im Einklang mit dem Baurecht und den Regeln des Berufsstands die Qualität der Ausführung mindestens auf dem gesetzlich vorgeschriebenen Niveau sicherzustellen;
 - izvajati gradnjo v skladu s predpisi, z dokumentacijo za izvedbo gradnje, pravili stroke in to pogodbo, ter; / Bauarbeiten gemäß den Vorschriften, der Baudokumentation, den Regeln des Berufsstandes und diesem Vertrag durchzuführen und;
 - izvajati gradnjo na podlagi pravnomočnega gradbenega dovoljenja in skladno z njim; / den Bau auf der Grundlage einer rechtskräftigen Baugenehmigung und in Übereinstimmung mit dieser durchzuführen;
 - vsa izvršena dela zaščititi pred vremenskimi vplivi in drugimi poškodbami; / alle ausgeführten Arbeiten vor Wetterbeeinflussung und anderen Schäden zu schützen;
 - naročnika pravočasno pisno obveščati o vsem, kar bi lahko vplivalo na izvršitev pogodbenih del, zlasti o vseh spremembah, ki bi imele za posledico drugačen način izvedbe ali povečanje količin in pogodbeno dogovorjenih rokov, / dem Auftraggeber alles, was sich auf die Ausführung der Vertragsarbeiten auswirken könnte, insbesondere alle Änderungen, die eine andere Art der Ausführung oder eine Erhöhung der Mengen und vertraglich vereinbarten Termine zur Folge haben, rechtzeitig schriftlich mitzuteilen;
 - sodelovati z naročnikom na vseh operativnih sestankih, pregledu obračuna del in vseh pregledih objekta do izteka garancijskega roka, / Mit dem Auftraggeber bei allen Betriebsbesprechungen, der Überprüfung der Arbeitsabrechnung und allen Inspektionen des Objekts bis zum Ende der Gewährleistungszeit zusammen zu arbeiten;
 - naročniku od vsake posamezne oddaje gradbenih odpadkov zbiralcu ali obdelovalcu gradbenih odpadkov predložiti izpolnjen evidenčni list, določen s predpisom, ki ureja ravnanje z gradbenimi odpadki, ter mu predložiti tudi vse potrjene evidenčne liste; / Für jede einzelne Anlieferung von Bauschutt an den Bauschuttsammler bzw. -Verarbeiter hat der Auftraggeber ein ausgefülltes Nachweisblatt gemäß der Verordnung über den Umgang mit Bauschutt sowie alle beglaubigten Nachweisblätter vorzulegen;
 - opozoriti naročnika na morebitne pomanjkljivosti ali nepravilnosti, ki jih je kot strokovno usposobljen izvajalec pri izvajanju del odkril (opozorilo poda z vpisom v gradbeni dnevnik); / den Auftraggeber über mögliche Mängel oder Unregelmäßigkeiten zu informieren, die er als fachlich qualifizierter Auftragnehmer bei der Ausführung der Arbeiten festgestellt hat (die Warnung erfolgt durch einen Eintrag im Bautagebuch);
 - izvajati vsa dela s strokovno usposobljenimi delavci in odgovarjati ter garantirati za svoje delo, kakor tudi za delo svojih podizvajalcev; / alle Arbeiten mit fachlich qualifizierten Arbeitskräften auszuführen und für die eigene Arbeit sowie für die Arbeit ihrer Subunternehmer Verantwortung zu tragen;
 - ob dokončanju del zagotoviti posnetek objekta z vrisom v kataster; / nach Abschluss der Arbeiten eine Aufzeichnung des Gebäudes mit einer Zeichnung im Kataster vorzulegen;
 - zagotoviti geodetski načrt novega stanja zemljišča po končani gradnji in Navodila za obratovanje in vzdrževanje (NOV); / einen geodätischen Plan des neuen Zustands des Grundstücks nach Abschluss der Bauarbeiten und eine Anleitung für Betrieb und Wartung bereitzustellen;
 - da v primeru zamenjave vodje nadzora ne bo izvajal gradnje, dokler je ne prevzame nov vodja nadzora; / im Falle eines Wechsels des Aufsehers die Bauausführung erst dann durchzuführen, wenn der neue Aufseher die Leitung übernimmt;
 - pravočasno obvestiti nadzornika pred vsako pomembno fazo izvajanja gradnje; / den Aufseher rechtzeitig vor jeder wichtigen Phase der Bauausführung zu benachrichtigen;
 - v primeru zamujanja rokov, nedoseganja ustrezne kvalitete ali neizpolnjevanja drugih svojih obveznosti po tej pogodbi, na svoje stroške storiti vse potrebno, da se nadomesti zamujeno ali vzpostavi zahtevana kvaliteta. V nasprotnem primeru je naročnik upravičen na stroške izvajalca angažirati drugega izvajalca ali razdreti pogodbo in od izvajalca izterjati vso škodo, ki bi s tem nastala; / im Falle von Terminüberschreitungen, Nichterreichen ausreichender Qualität oder Nichterfüllung sonstiger Verpflichtungen aus diesem Vertrag auf eigene Kosten alles Erforderliche zu unternehmen, um die

Verzögerung auszugleichen oder die erforderliche Qualität wiederherzustellen. Andernfalls ist der Auftraggeber berechtigt, auf Kosten des Auftragnehmers einen anderen Auftragnehmer zu beauftragen oder den Vertrag zu kündigen und vom Auftragnehmer sämtliche hieraus entstehenden Schäden zu verlangen;

- zagotavljati varnost in zdravje delavcev, varnost ljudi in predmetov pri izvajanju gradnje ter preprečevati čezmerne obremenitve okolja; / die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer sowie die Sicherheit von Personen und Gegenständen während des Baus zu gewährleisten und eine übermäßige Belastung der Umwelt zu verhindern;
- vse prisotne na delovišču seznaniti z varnostnim načrtom in v primeru skupnega delovišča skleniti pisni sporazum o skupnih ukrepih za zagotavljanje varnosti in zdravja pri delu; / alle Anwesenden am Arbeitsplatz über den Sicherheitsplan zu informieren und im Falle eines gemeinsamen Arbeitsplatzes eine schriftliche Vereinbarung über gemeinsame Maßnahmen zur Gewährleistung von Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz zu treffen;
- skrbeti za to, da je zagotovljena varnost objekta, varnost vseh del, ki se izvajajo na gradbišču, opreme, materiala in strojnega parka, življenje in zdravje ljudi, mimoidočih, prometa, sosednjih objektov in okolice; / dafür zu sorgen, dass die Sicherheit des Gebäudes, die Sicherheit aller auf der Baustelle durchgeführten Arbeiten, Geräte, Materialien und Maschinen, das Leben und die Gesundheit von Menschen, Passanten, Verkehr, benachbarten Gebäuden und der Umgebung gewährleistet ist;
- izbirati tehnološke in delovne procese, ki povzročajo najmanjše možno tveganje za nastanek nezgod pri delu, poklicnih bolezni ali bolezni v zvezi z delom ter najmanjše negativne vplive na okolje in objekte; / Technologie- und Arbeitsprozesse zu wählen, die das geringstmögliche Risiko von Arbeitsunfällen, Berufs- oder arbeitsbedingten Krankheiten und die geringsten negativen Auswirkungen auf die Umwelt und die Einrichtungen verursachen;
- v primeru zahteve naročnika zamenjati vodjo gradnje ali posameznika iz operative, v kolikor le-ti ne upoštevajo zahtev naročnika oz. nadzornika ali malomarno oziroma nekvalitetno izvajajo dela; / im Falle des Wunsches des Auftraggebers, den Aufseher oder eine Einzelperson aus dem Betrieb auszutauschen, wenn diese den Anforderungen des Auftraggebers oder des Aufsehers nicht entsprechen oder die Arbeiten fahrlässig oder mit mangelhafter Qualität durchführen;
- po končani gradnji odstraniti gradbene ovire in omejitve dostopa, na območju gradnje pa odstraniti in očistiti odpadke ter gradbišče ustrezno urediti; / nach Abschluss der Bauarbeiten Bauhindernisse und Zugangsbeschränkungen zu beseitigen, Abfälle im Baubereich zu beseitigen und zu reinigen sowie die Baustelle entsprechend zu gestalten;
- odpraviti vse nastale poškodbe na zemljiščih, obstoječi komunalni infrastrukturi in drugih objektih, ki bi nastale ob izvajanju del. Za odpravo nastalih poškodb in povrnitev objektov in zemljišč v prvotno stanje, ki v popisu del ponudbenega predračuna niso predvidena, izvajalec ni upravičen do plačila stroškov; / alle Schäden am Grundstück, an der vorhandenen kommunalen Infrastruktur und anderen Einrichtungen zu beseitigen, die während der Ausführung der Arbeiten entstanden sind. Für die Beseitigung der entstandenen Schäden und die Wiederherstellung der Gebäude und Grundstücke in den ursprünglichen Zustand, die im Textteil des Angebotsvoranschlags nicht vorgesehen sind, ist der Auftragnehmer nicht zur Zahlung der Kosten berechtigt;
- ob opozorilu vodje nadzora mora nepravilnosti pri gradnji odpraviti v roku, ki ga določi vodja nadzora; nach einem Hinweis durch den Aufseher die Bauunregelmäßigkeiten innerhalb der vom Aufseher gesetzten Frist zu beseitigen;
- podati izjavo, da so dela dokončana (izjavo o dokončanju gradnje), skladna z izdanim gradbenim dovoljenjem in da so izpolnjene predpisane bistvene zahteve ter podpisati izjavo o dokončanju gradnje in dokazilo o zanesljivosti; / eine Erklärung abzugeben, dass die Arbeiten abgeschlossen sind (Baufertigstellungserklärung), der erteilten Baugenehmigung entsprechen und die vorgeschriebenen wesentlichen Anforderungen erfüllt sind, sowie die Baufertigstellungserklärung und den Zuverlässigkeitsnachweis zu unterzeichnen;
- obvestiti naročnika, da je objekt pripravljen za kvalitativni pregled in najkasneje ob končnem prevzemu del predati naročniku navodila za obratovanje in vzdrževanje; / den Auftraggeber darüber zu

- informieren, dass die Anlage für eine Qualitätsprüfung bereit ist, und dem Auftraggeber spätestens bei der Endabnahme der Arbeiten die Anweisungen für Betrieb und Wartung zu übergeben;
- v določenem roku odpraviti nepravilnosti, ugotovljene ob kvalitativnem pregledu, komisijskem pregledu, tehničnem pregledu ali po ponovnem ogledu ali pregledu izvedenih del; / innerhalb einer bestimmten Frist Unregelmäßigkeiten zu beseitigen, die bei einer qualitativen Inspektion, einer Kommissionsinspektion, einer technischen Inspektion oder nach einer erneuten Inspektion oder Inspektion der durchgeführten Arbeiten festgestellt wurden;
 - pred prevzemom pogodbenih del izročiti naročniku oz. nadzorniku originale potrebne dokumentacije o kvaliteti izvedenih del, vgrajenih materialih in konstrukcijah (ateste, poročila pregledov, certifikate, garancijske liste, potrjene evidenčne liste o odvozu in deponiranju gradbenih odpadkov, ter izpolnjene in potrjene obrazce iz katerih je razvidna vrsta, obseg in vrednost zgrajene komunalne infrastrukture; / vor der Übernahme des Vertragswerkes dem Auftraggeber beziehungsweise dem Aufseher die Originale der erforderlichen Unterlagen über die Qualität der ausgeführten Arbeiten, der verbauten Materialien und Konstruktionen (Atteste, Prüfberichte, Zertifikate, Gewährleistungskarten, beglaubigte Nachweisblätter über die Beseitigung und Ablagerung von Bauschutt, sowie ausgefüllte und beglaubigte Formulare, aus denen Art, Umfang und Wert der errichteten kommunalen Infrastruktur hervorgehen) zu übergeben;
 - pred prevzemom pogodbenih del izročiti naročniku oz. nadzorniku originale vse potrebne dokumentacije za pridobitev uporabnega dovoljenja; / vor der Übernahme des Vertragswerkes dem Auftraggeber beziehungsweise an den Aufseher die Originale aller notwendigen Unterlagen zur Erlangung einer Nutzungserlaubnis zu übergeben;
 - dela izvajati tako, da bodo ves čas gradnje omogočeni dostopi do bližnjih stanovanjskih in poslovnih objektov v območju gradnje; / die Arbeiten so durchzuführen, dass der Zugang zu umliegenden Wohn- und Gewerbegebäuden im Baugebiet während der gesamten Bauzeit gewährleistet ist;
 - upoštevati strokovne ocene in pripombe nadzornika glede kvalitete izvedenih del in že med izvajanjem del sproti odpraviti napake in pomanjkljivosti, na katere ga ta opozori; / die fachlichen Einschätzungen und Anmerkungen des Aufsehers über die Qualität der ausgeführten Arbeiten zu berücksichtigen und bereits während der Ausführung der Arbeiten Fehler und Mängel, auf die ihn der Aufseher hinweist, unverzüglich zu beseitigen;
 - na gradbišču hraniti ali začasno skladiščiti odpadke, ki nastanejo med izvajanjem del, ločeno po vrstah gradbenih odpadkov iz klasifikacijskega seznama odpadkov; / auf der Baustelle die bei der Ausführung der Arbeiten anfallenden Abfälle, getrennt nach Bauabfallarten aus der Abfallklassifizierungsliste, zu lagern oder zwischenzulagern;
 - izvajalec je dolžan mesečno dostaviti naročniku fotografije o izvajanju del (JPG format primerne velikosti in ločljivosti; vidna morajo biti dela, na katera se nanaša izstavljena mesečna situacija). / dem Auftraggeber monatlich Fotos von der Ausführung der Arbeiten zu liefern (JPG-Format in geeigneter Größe und Auflösung; die Arbeiten, auf die sich die angezeigte monatliche Situation bezieht, müssen sichtbar sein).

Pridobitev vse potrebne dokumentacije za zaporo cest v času gradnje in izvedbo le teh, ograditev in označba gradbišča s panoji ter polno kovinsko gradbiščno ograjo, morebitni gradbiščni priključek elektrike in vode, sprotno čiščenje in odvoz smeti iz gradbišča, je dolžnost in strošek izvajalca. / Das Einholen aller erforderlichen Unterlagen für Straßensperrungen während der Bauphase und deren ausschließliche Durchführung, die Einzäunung und Markierung der Baustelle mit Werbetafeln und einem Ganzmetall-Bauzaun, eventueller Bauanschluss von Strom und Wasser, laufende Reinigung und Beseitigung des Mülls von der Baustelle sind selbstverständlich Pflicht und Kosten des Auftragnehmers.

Vsi dokumenti v zvezi z izvedbo pogodbenih del morajo biti v slovenskem jeziku. V primeru ugotovljenih pomanjkljivosti posameznih dokumentov s strani naročnika, nadzornika ali komisije za izvedbo komisijskega pregleda, je izvajalec dolžan pomanjkljivosti odpraviti v roku, ki ga bo naknadno določil naročnik. / Alle Dokumente im Zusammenhang mit der Ausführung der Vertragsarbeiten müssen in slowenischer Sprache vorliegen. Bei festgestellten Mängeln einzelner Unterlagen durch den Auftraggeber, den Aufseher oder die Kommission zur Durchführung der Auftragsprüfung ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Mängel innerhalb einer vom Auftraggeber festzulegenden Frist zu beseitigen.

Zavarovanje / Versicherung

12. člen / Artikel 12.

Izvajalec odgovarja za vso neposredno škodo, ki nastane naročniku in tretjim osebam in izvira iz njegovega dela in njegovih pogodbenih obveznosti. / *Der Auftragnehmer haftet für alle unmittelbaren Schäden, die dem Auftraggeber und Dritten aus seiner Tätigkeit und seinen vertraglichen Pflichten entstehen.*

Izvajalec mora imeti ves čas trajanja te pogodbe in do dneva izročitve del naročniku sklenjeno zavarovanje svojih del, materiala in opreme za vgraditev pred škodo oziroma uničenjem. Prav tako mora imeti izvajalec ves čas svojega poslovanja zavarovano svojo odgovornost za škodo, ki bi utegnila nastati naročniku in tretjim osebam v zvezi z opravljanjem njegove dejavnosti in njegovih pravnih razmerij. Zavarovanje mora biti sklenjeno pred zavarovaljivimi nevarnostmi, ki se določijo glede na vse okoliščine, ki bi v danem primeru lahko vplivale na njihov nastanek, do njihove polne vrednosti, ob upoštevanju pravil stroke pri predmetnem projektu in to z ustreznim načinom zavarovanja in z ustreznimi zavarovalnimi vsotami. / *Während der gesamten Vertragsdauer und bis zum Datum der Übergabe der Arbeiten an den Auftraggeber muss der Auftragnehmer seine Arbeiten, Materialien und Installationsgeräte gegen Beschädigung oder Zerstörung versichern. Ebenso muss der Auftragnehmer in seinem gesamten Betrieb gegen alle Schäden versichert sein, die dem Auftraggeber und Dritten im Zusammenhang mit der Ausübung seiner Tätigkeit und seinen Rechtsverhältnissen entstehen. Die Versicherung ist gegen versicherbare Risiken, die unter Berücksichtigung aller Umstände, die im Einzelfall zu ihrer Entstehung beitragen können, zu ihrem vollen Wert unter Berücksichtigung der für das betreffende Vorhaben geltenden Standesregeln mit einer geeigneten Versicherungsform und angemessenen Versicherungssummen abzuschließen.*

Poleg tega mora imeti izvajalec ves čas do dneva izročitve del naročniku sklenjeno tudi zavarovanje avtomobilske odgovornosti za vsa motorna in priključna vozila (vključno samovozne delovne stroje), ki se bodo nahajala na gradbišču, najmanj v višini zavarovalne vsote, ki jo določa veljavni zakon o obveznih zavarovanjih v prometu. / *Außerdem muss der Auftragnehmer während der gesamten Zeit bis zum Tag der Übergabe der Arbeiten an den Auftraggeber über eine Kfz-Haftpflichtversicherung für alle Kraftfahrzeuge und Anhänger (einschließlich selbstfahrender Arbeitsmaschinen) verfügen, die sich auf der Baustelle befinden werden, mindestens in Höhe der Versicherungssumme, die sich nach dem jeweils geltenden Gesetz über die Pflichtversicherung im Straßenverkehr ergibt.*

Sprožilec zavarovalnega kritja za vsa zavarovanja po tem členu mora biti nastanek škodnega dogodka (ne velja claims-made način). / *Auslöser des Versicherungsschutzes für alle Versicherungen nach diesem Artikel muss der Eintritt eines Schadenereignisses sein (die Claims-made-Methode findet keine Anwendung).*

V primeru, da izvajalec izvaja pogodbo s podizvajalci, morajo vsa zavarovanja po tem členu zajemati tudi podizvajalce ali morajo podizvajalci imeti sklenjeno enako zavarovanje kot izvajalec. V kolikor zahtevana zavarovanja v primeru skupne ponudbe sklene vodilni pogodbenik, morajo vsa navedena zavarovanja po tem členu zajemati tudi partnerje skupne ponudbe (z navedbo naziva), ali pa mora zahtevana zavarovanja skleniti vsak posamezni partner skupne ponudbe, kot je to zahtevano za izvajalca. / *Im Falle, dass der Auftragnehmer den Vertrag mit Subunternehmern ausführt, müssen sämtliche Versicherungen gemäß diesem Artikel auch die Subunternehmer abdecken oder die Subunternehmer müssen über die gleiche Versicherung wie der Auftragnehmer verfügen. Sofern die erforderliche Versicherung bei einem gemeinsamen Angebot durch den Auftragnehmer abgeschlossen wird, müssen alle genannten Versicherungen auch die Partner des gemeinsamen Angebots gemäß diesem Artikel (unter Angabe des Namens) abdecken bzw. die erforderlichen Versicherungen müssen von jedem Einzelpartner des gemeinsamen Angebots, je nach Bedarf des Auftragnehmers, abgeschlossen werden.*

Naročnik si pridržuje pravico zahtevati od izvajalca dodatna zavarovanja v primeru, da bi nastopila druga tveganja, ki jih ob podpisu pogodbe zaradi kakršnihkoli razlogov ni bilo mogoče predvideti. / *Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, vom Auftragnehmer eine zusätzliche Versicherung für den Fall zu*

verlangen, dass andere Risiken auftreten, die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses aus irgendeinem Grund nicht vorhersehbar waren.

Prav tako mora imeti izvajalec ves čas trajanja te pogodbe sklenjena tudi zavarovanja v skladu z veljavnimi zakonskimi predpisi. Za obveznost sklenitve dodatnega zavarovanja mora ves čas izvajanja te pogodbe skrbeti izvajalec, ki mora o tem obveščati naročnika. / *Desgleichen muss der Auftragnehmer, während dieser Vertragsdauer eine Versicherung gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften abschließen. Die Verpflichtung zum Abschluss zusätzlicher Versicherungen hat der Auftragnehmer während der gesamten Dauer der Vertragsabwicklung zu erfüllen und den Auftraggeber hierüber zu informieren.*

Izvajalec se na zahtevo naročnika zavezuje od dobaviteljev za material in opremo pridobiti potrdilo (certifikat) o zavarovanju proizvajalčeve odgovornosti in jih predložiti naročniku. / *Auf Verlangen des Auftraggebers verpflichtet sich der Auftragnehmer, von den Material- und Gerätelieferanten eine Bescheinigung (Zertifikat) über die Herstellerhaftpflichtversicherung einzuholen und diese dem Auftraggeber vorzulegen.*

Finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti / Finanzversicherung für die ordnungsgemäße Erfüllung der Vertragsverpflichtungen

13. Člen / Artikel 13.

Izvajalec se zavezuje izročiti naročniku v roku 10 (desetih) delovnih dni od sklenitve te pogodbe, kot pogoji za veljavnost te pogodbe, nepreklicno in brezpogojno bančno garancijo ali kavcijsko zavarovanje zavarovalnice za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti (v nadaljevanju: finančno zavarovanje), plačljivo na prvi poziv, po vzorcu iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, in sicer v višini 10 % (deset odstotkov) od pogodbene cene z DDV, to je EUR (z besedo: 00/100 eurov), ki ga bo naročnik unovčil v primeru, če izvajalec svoje pogodbene obveznosti ne bo izpolnil v dogovorjeni kakovosti, količini in rokih. Finančno zavarovanje mora veljati še najmanj 3 (tri) mesece po preteku roka za izpolnitev pogodbenih obveznosti. / *Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dem Auftraggeber innerhalb von 10 (zehn) Werktagen nach Abschluss dieses Vertrages als Bedingung für die Wirksamkeit dieses Vertrages eine unwiderrufliche und unbedingte Bankgarantie oder Kautionsversicherung einer Versicherungsgesellschaft für die ordnungsgemäße Vertragsverpflichtungen (im Folgenden: Finanzversicherung), zahlbar bei der ersten Aufforderung gemäß dem Muster aus den Unterlagen zur Vergabe des öffentlichen Auftrags, und zwar in Höhe von 10 % (zehn Prozent) des Vertragspreises einschließlich Mehrwertsteuer, d. h. EUR (mit dem Wortlaut: 00/100 Euro), die der Auftraggeber ausbezahlt, wenn der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen in der vereinbarten Qualität, Menge und Frist nicht nachkommt. Die Finanzversicherung muss mindestens 3 (drei) Monate nach Ablauf der Frist zur Erfüllung der Vertragsverpflichtungen gültig sein.*

V kolikor izvajalec v roku iz prvega odstavka tega člena ne predloži finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, se šteje, da pogodba ni bila nikoli sklenjena, naročnik pa bo unovčil finančno zavarovanje za zavarovanje resnosti ponudbe, brez kakršnekoli obveznosti do ponudnika in Državni revizijski komisiji predlagal, da uvede postopek o prekršku iz 4. točke prvega odstavka 112. člena ZJN-3. / *Wenn der Auftragnehmer innerhalb der im ersten Absatz dieses Artikels genannten Frist keine Finanzversicherung für die ordnungsgemäße Erfüllung der Vertragsverpflichtungen vorlegt, wird davon ausgegangen, dass der Vertrag nie abgeschlossen wurde, und der Auftraggeber wird die Finanzversicherung zur Sicherung der Ernsthaftigkeit des Angebots einlösen, ohne jegliche Verpflichtung gegenüber dem Anbieter, und der Staatlichen Rechnungsprüfungskommission vorgeschlagen, ein Verfahren gemäß Artikel 112 Absatz 1 Nr. 4 des slowenischen Bundesvergabegesetzes (ZJN-3) einzuleiten.*

Če se med trajanjem izvedbe pogodbe spremeni rok za izvedbo pogodbenih del in izpolnitev pogodbenih obveznosti, kakovost in/ali količina, mora izvajalec predložiti v roku 10 (desetih) delovnih dni od sklenitve aneksa k tej pogodbi, kot pogoj za njegovo veljavnost, novo finančno zavarovanje z novim rokom trajanja le-tega, v skladu s spremembo pogodbenega roka za izvedbo del oziroma roka za izpolnitev pogodbenih obveznosti, oziroma novo finančno zavarovanje s spremenjeno višino garantiranega zneska, v skladu s spremembo pogodbene vrednosti. Če izvajalec v navedenem roku od sklenitve aneksa k tej pogodbi ne bo predložil ustreznega finančnega zavarovanja skladnega z določili te pogodbe, lahko naročnik unovči predloženo finančno zavarovanje ali unovči predloženo finančno zavarovanje in odstopi od pogodbe. / Falls sich während der Dauer des Vertrages die Frist für die Ausführung der Vertragsarbeiten und die Erfüllung der Vertragsverpflichtungen, die Qualität und/oder die Quantität ändern, muss der Auftragnehmer innerhalb von 10 (zehn) Arbeitstagen ab dem Abschluss des Ergänzungsvertrags zu diesem Vertrag als Bedingung für dessen Gültigkeit eine neue Finanzversicherung mit einer neuen Dauer des Vertrages gemäß der Änderung der vertraglichen Frist für die Ausführung der Arbeiten bzw. der Frist für die Erfüllung der Vertragsverpflichtungen vorlegen bzw. eine neue Finanzversicherung mit einer Änderung des garantierten Betrags entsprechend der Änderung des Vertragswerts. Stellt der Auftragnehmer innerhalb der genannten Frist nach Abschluss des Nachtrags keine den Bestimmungen dieses Auftrags entsprechende Finanzversicherung, so kann der öffentliche Auftraggeber die geleistete Versicherung einlösen oder er löst die geleistete Versicherung ein und tretet vom Auftrag zurück.

Pogodbena kazni / Vertragsstrafe

14. Člen / Artikel 14.

Če izvajalec zamudi z izpolnitvijo pogodbenih obveznosti iz razlogov, za katere je odgovoren, je dolžan plačati naročniku za vsak koledarski dan zamude pogodbena kazni v višini 2⁰/₀₀ (dva promila) od pogodbene cene z DDV, to je EUR. Pogodbena kazni skupno ne sme preseči 10 % (deset odstotkov) pogodbene vrednosti z DDV. / Kommt der Auftragnehmer seinen Vertragspflichten aus Gründen, die er zu vertreten hat, nicht nach, ist er verpflichtet, dem Auftraggeber für jeden Kalendertag der Verspätung eine Vertragsstrafe in Höhe von 2⁰/₀₀ (zwei Promille) des Vertragspreises einschließlich Mehrwertsteuer zu zahlen, also EUR. Insgesamt darf die Vertragsstrafe 10 % (zehn Prozent) des Vertragswertes einschließlich Mehrwertsteuer nicht überschreiten.

Za znesek pogodbene kazni bo naročnik izvajalcu izstavil račun, ki ga mora izvajalec poravnati v roku 30 (trideset) dni od dneva izstavitve računa. / Der Auftraggeber stellt dem Auftragnehmer eine Rechnung über die Höhe der Vertragsstrafe aus, die der Auftragnehmer innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Rechnungsdatum zu begleichen hat.

Če naročniku zaradi zamude nastane škoda, ki je večja od pogodbene kazni, ima naročnik pravico zahtevati od izvajalca razliko do popolne odškodnine in vso škodo zaradi slabo ali nestrokovno izvedenih pogodbenih del. / Entsteht dem Auftraggeber durch die Verzögerung ein Schaden, der höher ist als die Vertragsstrafe, hat der Auftraggeber das Recht, vom Auftragnehmer die Differenz bis zur vollständigen Entschädigung und sämtlichen Schäden wegen mangelhafter oder nicht fachgerecht ausgeführter Vertragsleistungen zu verlangen.

Plačilo pogodbene kazni izvajalca ne odvezuje od izpolnitve pogodbenih obveznosti. / Die Zahlung der Vertragsstrafe entbindet den Auftragnehmer nicht von der Erfüllung der Vertragspflichten.

Za poplačilo nastale škode lahko naročnik unovči finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, v kolikor pa le-to ne zadostuje, mora izvajalec plačati razliko do polne odškodnine v roku 30 (tridesetih) dni od dneva prejema naročnikovega zahtevka za plačilo. / Um den entstandenen Schaden zu ersetzen, kann der Auftraggeber die Finanzversicherung für die ordnungsgemäße Erfüllung der Vertragspflichten einlösen, aber wenn diese nicht ausreicht, muss der Auftragnehmer die Differenz bis zur

vollen Entschädigung innerhalb von 30 (dreißig) Tagen, ab dem Tag des Eingangs der Zahlungsaufforderung des Auftraggebers, zahlen.

15. Člen / Artikel 15.

Pogodbena kazen v višini 10 % (deset odstotkov) pogodbene cene z DDV, to je EUR, je dolžan izvajalec plačati naročniku tudi v primeru njegove neizpolnitve pogodbe. / *Vertragsstrafe von 10 % (zehn Prozent) des Vertragspreises zuzüglich Mehrwertsteuer, d. h. EUR, ist der Auftragnehmer verpflichtet, dem Auftraggeber auch bei Nichterfüllung des Vertrages zu zahlen.*

Za znesek pogodbene kazni bo naročnik izvajalcu izstavil račun, ki ga mora izvajalec poravnati v roku 30 (trideset) dni od dneva izstavitve računa. / *Für den Betrag der Vertragsstrafe stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Rechnung aus, die der Auftragnehmer innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Rechnungsdatum begleichen muss.*

Če ima naročnik zaradi neizpolnitve obveznosti izvajalca stroške in škodo, ki presegajo pogodbena kazen, je izvajalec poleg pogodbene kazni dolžan naročniku plačati tudi razliko do popolne odškodnine. / *Wenn dem Auftraggeber durch die Nichterfüllung der Pflichten des Auftragnehmers Kosten und Schäden entstehen, die über die Vertragsstrafe hinausgehen, ist der Auftragnehmer zusätzlich zur Vertragsstrafe verpflichtet, dem Auftraggeber auch die Differenz bis zur vollen Entschädigung zu zahlen.*

Garancije izvajalca / Gewährleistung des Auftragnehmers

16. Člen / Artikel 16.

Izvajalec se s to pogodbo zavezuje, da bo odpravil vse stvarne napake, ki se bodo pokazale po prevzemu opravljenih del in daje garancijo za vsa opravljena dela (tudi za dela podizvajalcev), in sicer: / *Mit diesem Vertrag verpflichtet sich der Auftragnehmer, alle Sachmängel zu beseitigen, die nach der Abnahme der fertiggestellten Arbeiten erkennbar werden, und leistet Gewähr für alle fertiggestellten Arbeiten (einschließlich der Arbeiten von Subunternehmern), und zwar:*

- splošni garancijski rok za izvedena dela 3 (tri) leta; / *die allgemeine Gewährleistungsfrist für ausgeführte Arbeiten beträgt 3 (drei) Jahre;*
- za solidnost gradbe 10 (deset) let; / *für die Stabilität der Konstruktion 10 (zehn) Jahre;*
- za ostale vgrajene naprave in opremo veljajo garancijski roki proizvajalcev, ki pa ne smejo biti krajši od 2 (dveh) let. / *für andere Einbaugeräte und Ausstattung geltet die Herstellergarantiefrist, die nicht kürzer als 2 (zwei) Jahre sein darf.*

Izvajalec mora za vgrajeno opremo in naprave naročniku dostaviti pravilno izpolnjene in s strani proizvajalcev oziroma dobaviteljev izpolnjene, podpisane in ožigosane garancijske liste. / *Für installierte Ausstattung und Geräte muss der Auftragnehmer dem Auftraggeber korrekt ausgefüllte, vom Hersteller bzw. Lieferanten ausgefüllte, unterschriebene und abgestempelte Garantieformulare übergeben.*

Garancijski roki začnejo teči z dnem, ko bodo pogodbena dela v celoti končana, tehnično pregledana, s pogojem, da morajo biti pred tem odpravljene vse pomanjkljivosti, ugotovljene med gradnjo, na kvalitativnem pregledu ali ob prevzemu pogodbenih del. / *Die Gewährleistungsfristen beginnen mit dem Tag der vollständigen Fertigstellung und technischen Abnahme des Vertragswerks mit der Maßgabe, dass alle bei der Bauausführung, bei der Qualitätsprüfung oder bei der Abnahme des Vertragswerks festgestellten Mängel vorher zu beseitigen sind.*

Če bo v garancijskem roku zaradi odprave reklamirane napake izvršeno določeno popravilo ali bo zamenjan določen material ali del opreme, potem za celoten sklop, v okviru katerega to popravilo sodi, prične teči garancijski rok znova od zapisniškega prevzema reklamiranih del dalje. / *Wird während der*

Gewährleistungsfrist aufgrund der Beseitigung des beanstandeten Mangels eine bestimmte Reparatur durchgeführt oder ein bestimmtes Material oder ein Teil der Ausstattung ausgetauscht, so läuft die Gewährleistungsfrist für die gesamte Baugruppe, zu deren Rahmen diese Reparatur gehört. Die Frist beginnt mit der protokollierten Abnahme der beanstandeten Teile erneut zu laufen.

Izvajalec je dolžan na svoje stroške odpraviti vse pomanjkljivosti, za katere jamči in ki se pokažejo med garancijskim rokom. / Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Mängel, für die er Gewähr leistet und die während der Gewährleistungsfrist auftreten, auf eigene Kosten zu beseitigen.

17. Člen / Artikel 17.

Izvajalec mora ob končnem prevzemu pogodbenih del izročiti naročniku nepreklicno in brezpogojno bančno garancijo ali kavcijsko zavarovanje zavarovalnice za odpravo napak v garancijskem roku (v nadaljevanju: finančno zavarovanje), plačljivo na prvi poziv, po vzorcu iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, in sicer v višini 5 % (pet odstotkov) od končne pogodbene vrednosti izvedenih del z DDV. Rok trajanja finančnega zavarovanja je za 30 (trideset) dni daljši kot je splošni garancijski rok za izvedena dela, določen s to pogodbo, to je 3 (tri) leta in 30 (trideset) dni. Finančno zavarovanje služi naročniku kot jamstvo za vestno izpolnjevanje izvajalčevih obveznosti do naročnika v času garancijskega roka. V kolikor se garancijski rok podaljša, se mora hkrati podaljšati za enak čas tudi rok trajanja finančnega zavarovanja. / Mit der endgültigen Übernahme der Vertragsleistungen hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine unwiderrufliche und unbedingte Bankgarantie oder eine Kautionsversicherung eines Versicherungsunternehmens für die Beseitigung von Fehlern innerhalb der Gewährleistungszeit (im Folgenden: Finanzversicherung) zu übergeben, zahlbar auf erstes Anfordern, entsprechend der Stichprobe aus den Unterlagen zur Vergabe des öffentlichen Auftrags, und zwar in Höhe von 5 % (fünf Prozent) des endgültigen Vertragswertes der fertiggestellten Arbeiten einschließlich Mehrwertsteuer. Die Dauer der Finanzversicherung ist 30 (dreißig) Tage länger als die in diesem Vertrag festgelegte allgemeine Gewährleistungsfrist für die ausgeführten Arbeiten, d. h. 3 (drei) Jahre und 30 (dreißig) Tage. Die Finanzversicherung dient dem Auftraggeber als Garantie für die gewissenhafte Erfüllung der Verpflichtungen des Auftragnehmers gegenüber dem Auftraggeber während der Gewährleistungsfrist. Bei einer Verlängerung der Gewährleistungsfrist muss sich gleichzeitig auch die Laufzeit der Finanzversicherung verlängern.

Izvajalec lahko ob končnem prevzemu pogodbenih del izroči naročniku nepreklicno in brezpogojno bančno garancijo ali kavcijsko zavarovanje zavarovalnice za odpravo napak v garancijskem roku, plačljivo na prvi poziv, po vzorcu iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, v višini 5 % (pet odstotkov) od končne pogodbene vrednosti izvedenih del z DDV, za več neprekinjenih zaporednih krajših obdobj, pri čemer mora biti skupna doba trajanja predloženih finančnih zavarovanj enaka celotnemu obdobju zahtevanega finančnega zavarovanja skladno s to pogodbo. / Der Auftraggeber kann mit der endgültigen Übernahme der vertragsgegenständlichen Arbeiten dem Auftraggeber eine unwiderrufliche und unbedingte Bankgarantie oder Kautionsversicherung einer Versicherungsgesellschaft für die Beseitigung von Mängel innerhalb der Gewährleistungsfrist in Höhe von 5 % (fünf Prozent) des endgültigen Auftragswerts der ausgeführten Arbeiten zuzüglich Mehrwertsteuer für mehrere aufeinander folgende kürzere Zeiträume zur Verfügung stellen, die nach dem Muster in den Auftragsunterlagen zu zahlen sind, wobei die Gesamtlaufzeit der hinterlegten Finanzversicherung der Gesamtlaufzeit der nach diesem Vertrag geforderten Finanzversicherung entsprechen muss.

Vsako zaporedno finančno zavarovanje, ki ga bo izvajalec na način iz prejšnjega odstavka tega člena predložil naročniku, mora biti v višini 5% od končne pogodbene vrednosti z DDV in trajati najmanj 1 (eno) leto, pri čemer mora izvajalec vsako novo finančno zavarovanje naročniku predložiti najkasneje 30 (trideset) dni pred iztekom veljavnosti obstoječega finančnega zavarovanja, tako da bo skupna doba veljavnosti vseh predloženih finančnih zavarovanj neprekinjena vse do izteka trajanja garancije iz prvega odstavka tega člena v povezavi s četrtnim odstavkom tega člena. / Jede aufeinanderfolgende Finanzversicherung, die der Auftragnehmer dem Auftraggeber auf die im vorherigen Absatz dieses Artikels genannte Weise vorlegt,

muss 5 % des endgültigen Vertragswerts einschließlich Mehrwertsteuer belaufen und mindestens 1 (ein) Jahr dauern , wobei der Auftragnehmer dem Auftraggeber jede neue Finanzversicherung spätestens 30 (dreißig) Tage vor Ablauf der Gültigkeit der bestehenden Finanzversicherung vorlegen muss, so dass die Gesamtgültigkeitsdauer aller eingereichten Finanzversicherungen bis zum Ablauf der Garantiezeit ununterbrochen ist. Absatz 1 dieses Artikels in Verbindung mit Absatz 4 dieses Artikels.

V kolikor se garancijski rok podaljša, se mora hkrati podaljšati za enak čas rok trajanja finančnega zavarovanja. / Bei einer Verlängerung der Gewährleistungsfrist muss gleichzeitig auch die Dauer der Finanzversicherung verlängert werden.

V primeru, da izvajalec na način in pod pogoji iz prejšnjega odstavka tega člena naročniku ne bo pravočasno predložil novega finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku, bo naročnik unovčil že prejeto finančno zavarovanje. / Für den Fall, dass der Auftragnehmer dem Auftraggeber nicht rechtzeitig in der Art und Weise und unter den Bedingungen aus dem vorherigen Absatz dieses Artikels eine neue Finanzversicherung zur Mängelbeseitigung innerhalb der Gewährleistungsfrist vorlegt, wird der Auftraggeber die bereits erhaltene Finanzversicherung nutzen.

Brez predloženega finančnega zavarovanja primopredaja ni opravljena. / Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Mängel innerhalb der vereinbarten Frist, in Notfällen schnellstmöglich, zu beheben.

Izvajalec odgovarja za odpravo stvarnih napak v garancijskih rokih iz prvega odstavka 16. člena pogodbe, tudi če bo naročnik iz kateregakoli razloga unovčil prejeto finančno zavarovanje za odpravo napak v garancijskem roku. / Geht der Auftragnehmer nicht auf die Beseitigung von Fehlern ein und beseitigt diese auch nicht innerhalb einer angemessenen Frist, wird der Auftraggeber diese auf Kosten des Auftragnehmers nach dem Prinzip des guten Herrn beseitigen und erhält von der Finanzversicherung eine Vergütung für die Fehlerbeseitigung innerhalb einer angemessenen Frist in der Gewährleistungszeit.

18. Člen / Artikel 18.

Za skrite napake, ki se pokažejo v garancijski dobi, je naročnik dolžan obvestiti izvajalca brez odlašanja. Stranki sporazumno določita primeren rok za odpravo napak, če to ne bo mogoče, pa ga določi naročnik sam. / Für versteckte Mängel, die sich während der Gewährleistungsfrist zeigen, ist der Auftraggeber verpflichtet, den Auftragnehmer unverzüglich zu benachrichtigen. Die Parteien vereinbaren eine angemessene Frist zur Fehlerbeseitigung, sollte diese jedoch nicht möglich sein, bestimmt der Auftraggeber diese selbst.

Izvajalec je k odpravi napak dolžan pristopiti v dogovorjenem roku, v nujnih primerih pa takoj, ko je to mogoče. / Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Mängel innerhalb der vereinbarten Frist, in Notfällen schnellstmöglich, zu beheben.

Če izvajalec k odpravi napak ne pristopi in jih ne odpravi v primernem roku, jih po načelu dobrega gospodarja odpravi naročnik na stroške izvajalca in se poplača iz finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku. / Geht der Auftragnehmer nicht auf die Beseitigung von Fehlern ein und beseitigt diese auch nicht innerhalb einer angemessenen Frist, wird der Auftraggeber diese auf Kosten des Auftragnehmers nach dem Prinzip des guten Herrn beseitigen und erhält von der Finanzversicherung eine Vergütung für die Fehlerbeseitigung innerhalb einer angemessenen Frist in der Gewährleistungszeit.

Prevzem pogodbenih del / Übernahme von Vertragsarbeiten

19. Člen / Artikel 19.

Izvajalec mora takoj po dokončanju pogodbenih del pisno obvestiti naročnika, da so pogodbeni dela končana. Naročnik prevzame od izvajalca pogodbeni dela pod pogojem, da so dela kvalitetno izvedena in služijo svojemu namenu. / *Unmittelbar nach Abschluss der Vertragsarbeiten hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber schriftlich zu informieren, dass die Vertragsarbeiten abgeschlossen sind. Der Auftraggeber übernimmt vom Auftragnehmer die Auftragsarbeiten unter der Voraussetzung, dass die Arbeiten in guter Qualität ausgeführt worden sind und ihren Zweck erfüllen.*

Končni prevzem pogodbenih del se izvede po izvedenem komisijskem pregledu pod pogojem, da so odpravljene vse pomanjkljivosti, ugotovljene med gradnjo, in na komisijskem pregledu ter je naročniku predana vsa potrebna dokumentacija za pridobitev uporabnega dovoljenja. / *Die endgültige Übernahme der Vertragsarbeiten erfolgt nach einer Auftragsabnahme unter der Voraussetzung, dass alle bei der Bauausführung und bei der Auftragsabnahme festgestellten Mängel beseitigt worden sind und alle für die Erlangung einer Nutzungsgenehmigung erforderlichen Unterlagen dem Auftraggeber übergeben wurden.*

O prevzemu se sestavi prevzemni zapisnik. / *Für die Übernahme wird ein Übernahmeprotokoll erstellt.*

Varstvo podatkov / Datenschutz

20. Člen / Artikel 20.

Izvajalec ne sme izkoriščati za svojo osebno uporabo ali izdati tretjemu podatkov, s katerim se seznani pri izvajanju pogodbenih del, in so kot taki varovani s predpisi o varstvu osebnih podatkov. / *Der Auftragnehmer darf, die ihm bei der Durchführung der Vertragsarbeiten bekanntwerdenden Daten nicht für eigene Zwecke verwerten oder an Dritte weitergeben und unterliegt daher dem Schutz personenbezogener Daten.*

Naročnik se zaveže varovati podatke, ki jih pridobi od izvajalca, v zadevah v zvezi s to pogodbo kot poslovno skrivnost, če so bili ti podatki določeni kot poslovna skrivnost skladno z zakonom, ki ureja poslovno skrivnost oziroma podatke, za katere je očitno, da bi nastala občutna škoda izvajalcu, če bi zanje izvedela nepooblaščen oseba. / *Der Auftraggeber verpflichtet sich, die vom Auftragnehmer im Zusammenhang mit diesem Vertrag erhaltenen Informationen als Geschäftsgeheimnis zu schützen, wenn diese Daten nach dem Gesetz zur Regelung von Geschäftsgeheimnissen als Geschäftsgeheimnis eingestuft sind beziehungsweise bei denen es offensichtlich ist, dass ein erheblicher Schaden entstehen würde, wenn eine unbefugte Person davon Kenntnis erlangen würde.*

V primeru kršitve določb o varovanju poslovne skrivnosti, sta pogodbeni stranki odškodninsko odgovorni za vso posredno in neposredno škodo. / *Bei Verstößen gegen die Bestimmungen über den Schutz von Geschäftsgeheimnissen haften die Vertragsparteien für alle mittelbaren und unmittelbaren Schäden.*

Pooblaščen predstavniki pogodbenih strank / Bevollmächtigte Vertreter der Vertragsparteien

21. Člen / Artikel 21.

Odgovorni predstavnik naročnika je _____, telefon: _____, e-mail _____ / *Der zuständige Vertreter des Auftraggebers ist, Telefon: _____, E-Mail _____.*

Odgovorni predstavnik izvajalca je _____, telefon: _____, e-mail _____ / **Der verantwortliche Vertreter des Auftragnehmers** ist, Telefon: _____, E-Mail _____

Vodja gradnje je _____, telefon: _____, e-mail _____ / **Der Bauleiter** ist, Telefon: _____, E-Mail _____

Nadzor nad gradnjo, kot tudi urejanje vseh drugih vprašanj, ki bodo nastala ob izvajanju te pogodbe, bo naročnik uredil pred začetkom izvajanja pogodbenih del in o tem obvestil izvajalca. / *Die Bauüberwachung sowie die Regelung aller sonstigen Fragen, die sich bei der Durchführung dieses Vertrages ergeben, wird der Auftraggeber vor Beginn der Vertragsarbeiten regeln und den Auftragnehmer hierüber informieren.*

Izvajanje nalog koordinatorja za varnost in zdravje pri delu v izvalni fazi projekta bo naročnik uredil pred začetkom izvajanja pogodbenih del in o tem obvestil izvajalca. / *Die Ausführung der Aufgaben des Koordinators für Sicherheit und Gesundheitsschutz bei der Arbeit in der Umsetzungsphase des Projekts wird vom Auftraggeber vor Beginn der Ausführung der Vertragsarbeiten geregelt und den Auftragnehmer darüber informiert.*

Izvajalec mora na zahtevo naročnika zamenjati odgovorno osebo, če delo opravlja nestrokovno ali v nasprotju z interesi naročnika. / *Auf Verlangen des Auftraggebers muss der Auftragnehmer die verantwortliche Person ersetzen, wenn die Arbeiten unprofessionell oder im Widerspruch zu den Interessen des Auftraggebers ausgeführt werden.*

V primeru spremembe pooblaščenih predstavnikov se pogodbeni stranki nemudoma pisno obvestita, zamenjavo vodje gradnje pa pogodbeni stranki uredita z aneksom k tej pogodbi. / *Im Falle eines Wechsels der Bevollmächtigten sind die Vertragsparteien unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen und die Ersetzung des Bauleiters durch die Vertragsparteien mit einem Ergänzungsvertrag zu diesem Vertrag zu regeln.*

Odstop in prenehanje pogodbe / Rücktritt und Kündigung des Vertrages

22. Člen / Artikel 22.

Naročnik lahko odstopi od pogodbe, če izvajalec ne začne z izvedbo del v roku določenem s to pogodbo in niti v naknadnem roku, ki mu ga določi naročnik. / *Der Auftraggeber kann vom Vertrag zurücktreten, wenn der Auftragnehmer nicht innerhalb der in diesem Vertrag genannten Frist und auch nicht innerhalb der vom Auftraggeber gesetzten Nachfrist mit der Ausführung der Arbeiten beginnt.*

V kolikor pride do odstopanja od terminskega načrta izvedbe pogodbenih del po krivdi izvajalca v posameznih delih ali v celoti, ki so daljša od 14 (štirinajst) dni in obstaja nevarnost, da bo po krivdi izvajalca ogrožen rok za dokončanje pogodbenih del, lahko naročnik odpove pogodbeni dela v celoti ali delno za tista dela, zaradi katerih je ogroženo dokončanje pogodbenih del. / *Kommt es zu einer Abweichung vom Zeitplan für die Ausführung der Vertragsarbeiten, die auf Schuld des Auftragnehmers in einzelnen Teilen oder im Ganzen zurückzuführen ist und länger als 14 (vierzehn) Tage dauert und die Gefahr besteht, dass die Frist für die Fertigstellung der Vertragsarbeiten überschritten wird, kann der Auftraggeber die Vertragsarbeit ganz oder teilweise für diejenigen Arbeiten stornieren, durch die die Fertigstellung der Vertragsarbeiten gefährdet wird.*

Naročnik v takem primeru odda tista dela, ki ogrožajo izvedbo del v pogodbenem roku drugemu izvajalcu v breme izvajalca po tej pogodbi, lahko pa odstopi od pogodbe, unovči finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti in začne postopek za izterjavo povzročene škode. / *In diesem Fall überträgt der Auftraggeber diejenigen Arbeiten, welche die Ausführung der Arbeiten innerhalb der vertraglichen Frist gefährden, auf Kosten des Auftragnehmers im Rahmen dieses Vertrages einem anderen Auftragnehmer. Er kann jedoch vom Vertrag zurücktreten und die Finanzversicherung für die Erfüllung der*

vertraglichen Verpflichtungen verwenden und ein Verfahren zur Wiedergutmachung des verursachten Schadens einleiten.

V primeru odstopa od pogodbe po tem členu je izvajalec dolžan povrniti naročniku vse stroške, povezane z novo objavo in izborom novega izvajalca kot tudi škodo, ki nastane naročniku zaradi zamude. / Im Falle eines Rücktritts vom Vertrag gemäß diesem Artikel ist der Auftragnehmer verpflichtet, dem Auftraggeber alle mit der Neuankündigung und Auswahl eines neuen Auftragnehmers verbundenen Kosten sowie den dem Auftraggeber durch die Verzögerung entstandenen Schaden zu erstatten.

23. Člen / Artikel 23.

Ta pogodba je sklenjena pod razveznim pogojem, ki se uresniči v primeru izpolnitve ene od naslednjih okoliščin: / Dieser Vertrag kommt unter der Bedingung der Kündigung zustande, die im Falle eines der folgenden Umstände realisiert wird:

- če je naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti iz drugega odstavka 3. člena ZJN-3 s strani izvajalca ali njegovega podizvajalca ali / wenn dem Auftraggeber bekannt ist, dass das Gericht mit einer rechtskräftigen Entscheidung einen Verstoß gegen die Pflichten aus Artikel 3 Absatz 2 des slowenischen Bundesvergabegesetzes (ZJN-3) durch den Auftragnehmer oder seinen Subunternehmer festgestellt hat, oder

- če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu ali njegovem podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek. / wenn dem Auftraggeber bekannt ist, dass die zuständige staatliche Behörde bei dem Auftragnehmer oder seinem Subunternehmer zum Zeitpunkt der Ausführung des Auftrags mindestens zwei Verstöße festgestellt hat, in Bezug auf Arbeitsentgelt, Arbeitszeit, Ruhezeit und Arbeitsleistung aufgrund zivilrechtlicher Verträge trotz des Vorliegens eines Arbeitsverhältnisses oder im Zusammenhang mit einer illegalen Beschäftigung durch rechtskräftige Entscheidung oder mehrere rechtskräftige Entscheidungen mit einer Geldstrafe belegt worden ist.

V primeru seznanitve naročnika s kršitvijo bo naročnik o tem obvestil izvajalca v desetih (10) dneh. Izvajalec lahko v roku, ki ga določi naročnik, ki pa ne sme biti daljši kot petnajst (15) dni, predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju kršitev. Če obstaja kršitev pri podizvajalcu, lahko izvajalec v istem roku predloži dokaze, da je podizvajalec sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju kršitev. / Sollte dem Auftraggeber ein Verstoß bekannt werden, wird er den Auftragnehmer innerhalb von zehn (10) Tagen benachrichtigen. Der Auftragnehmer kann innerhalb der vom Auftraggeber gesetzten Frist, die nicht mehr als fünfzehn (15) Tage betragen darf, den Nachweis erbringen, dass er trotz Vorliegen von Verstößen ausreichende Maßnahmen zum Nachweis seiner Zuverlässigkeit getroffen hat. Liegt ein Verstoß des Subunternehmers vor, kann der Auftragnehmer innerhalb derselben Frist den Nachweis erbringen, dass der Subunternehmer trotz des Vorliegens von Verstößen ausreichende Maßnahmen zum Nachweis seiner Zuverlässigkeit getroffen hat.

Če izvajalec ni predložil dokazov za podizvajalca ali če jih je, pa naročnik oceni, da ti ukrepi ne zadoščajo, lahko izvajalec zamenja podizvajalca v roku, ki ga določi naročnik in ne sme biti daljši od petnajst (15) dni v skladu s 94. členom ZJN-3, ali sam prevzame del, ki ga je oddal v podizvajanje temu podizvajalcu, če ta zamenjava ali prevzem ne pomeni bistvene spremembe pogodbe. / Hat der Auftragnehmer keine Nachweise für den Subunternehmer vorgelegt oder sind solche nicht vorhanden oder der Auftraggeber hält diese Maßnahmen jedoch für unzureichend, kann der Auftragnehmer den Subunternehmer innerhalb einer vom Auftraggeber festgelegten Frist, die nicht länger als fünfzehn (15) Tage sein darf, ersetzen. Gemäß Artikel 94 des slowenischen Bundesvergabegesetzes (ZJN-3) kann der Auftragnehmer einen Teil der Arbeit übernehmen, den er diesem Subunternehmer selbst übertragen hat, wenn dieser Wechsel oder die Übernahme keine wesentliche Vertragsänderung darstellt.

Če izvajalec ni predložil dokazov zase ali za podizvajalca ali če jih je, pa naročnik oceni, da ti ukrepi ne zadoščajo, ali če izvajalec ne prevzame del sam ali predlaga novega podizvajalca ali če naročnik v skladu s 94. členom ZJN-3 pravočasno predlaganega novega podizvajalca zavrne, se razvezni pogoj uresniči pod pogojem, da je od seznaitve naročnika s kršitvijo in do izteka veljavnosti pogodbe še najmanj šest (6) mesecev. Ne glede na prejšnji stavek se pogodba za izvedbo javnega naročila gradnje ne razveže, če bi razveza pogodbe naročniku povzročila nesorazmerne stroške ali bistvene težave pri nemoteni izvedbi gradnje ali nesorazmerno časovno zamudo in pod pogojem, da naročnik izvajalca najkasneje v 20 dneh od seznaitve s kršitvijo obvesti, da se pogodba ne razveže. / *Hat der Auftragnehmer für sich oder den Subunternehmer keine Nachweise vorgelegt oder liegen solche vor, die nach der Einschätzung des Auftraggebers jedoch nicht ausreichend sind, führt der Auftragnehmer die Arbeiten nicht selbst durch oder schlägt einen neuen Subunternehmer vor oder schlägt der Auftraggeber gemäß Artikel 94 des slowenischen Bundesvergabegesetzes (ZJN-3) rechtzeitig einen neuen Subunternehmer vor, ist die Abfindungsbedingung erfüllt, sofern zwischen der Bekanntgabe des Verstoßes und dem Ablauf des Vertrags noch mindestens sechs (6) Monate verbleiben. Ungeachtet des vorstehenden Satzes wird der Vertrag über die Ausführung eines öffentlichen Auftrags nicht gekündigt, wenn die Kündigung des Vertrages dem Auftraggeber unverhältnismäßige Kosten oder erhebliche Schwierigkeiten bei der reibungslosen Ausführung des Baus oder eine unverhältnismäßige Zeitverzögerung verursachen würde und der Auftraggeber dem Auftragnehmer spätestens 20 Tage nach Bekannt werden des Verstoßes mitteilt, dass der Auftrag nicht gekündigt wird.*

V primeru izpolnitve razveznega pogoja se šteje, da je pogodba razvezana z dnem sklenitve nove pogodbe o izvedbi javnega naročila, naročnik pa mora nov postopek oddaje javnega naročila začeti nemudoma, vendar najkasneje v šestdesetih (60) dneh od seznaitve s kršitvijo. Če naročnik v tem roku ne začne novega postopka javnega naročila, se šteje, da je pogodba razvezana šestdeseti dan od seznaitve s kršitvijo. / *Wenn die Kündigungsbedingung erfüllt ist, so gilt der Vertrag mit dem Tag des Abschlusses des neuen Auftrags als aufgelöst, und der öffentlichen Auftraggeber muss unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb sechzig (60) Tage nach Bekanntgabe des Verstoßes, ein neues Vergabeverfahren einleiten. Leitet der Auftraggeber innerhalb dieser Frist kein neues Vergabeverfahren ein, so gilt der Vertrag mit dem sechzigsten Tag nach Kenntniserlangung des Verstoßes als gekündigt.*

Spremembe pogodbe / Vertragsänderungen

24. Člen / Artikel 24.

Vse spremembe in dopolnitve te pogodbe se sklenejo le v obliki pisnih aneksov k tej pogodbi. / *Sämtliche Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages kommen ausschließlich durch schriftliche Ergänzungsverträge zu diesem Vertrag zustande.*

Reševanje sporov / Konfliktlösung

25. Člen / Artikel 25.

Morebitne spore iz te pogodbe bosta pogodbeni stranki reševali sporazumno, če pa to ne bo mogoče, bo o sporih odločalo pristojno sodišče v Mariboru po slovenskem pravu. / *Alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten werden durch eine Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien gelöst. Ist dies jedoch nicht möglich, werden die Streitigkeiten vom zuständigen Gericht in Maribor nach slowenischem Recht entschieden.*

Uporaba prava / Rechtsanwendung

26. Člen / Artikel 26.

Za vprašanja, ki jih pogodbeni stranki nista uredili s to pogodbo, niti so urejena z veljavnimi predpisi Republike Slovenije, se uporabljajo Posebne gradbene uzance 2020. / Die Sonderbauverordnung 2020 (Posebne gradbene uzance 2020) wird für Sachverhalte herangezogen, die die Vertragsparteien weder mit diesem Vertrag noch durch die geltenden Vorschriften der Republik Slowenien geregelt haben.

Protikorupcijska klavzula / Klausel zur Korruptionsbekämpfung

27. Člen / Artikel 27.

Pogodba je nična, v kolikor kdo v imenu ali na račun izvajalca, predstavniku ali posredniku naročnika obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla, sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji, opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali drugo ravnanje ali opustitev s katerim je naročniku povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku naročnika, posredniku naročnika, izvajalcu ali njegovemu predstavniku, zastopniku ali posredniku. / Der Vertrag ist nichtig, wenn jemand im Namen oder für Rechnung des Auftragnehmers, des Vertreters oder des Vermittlers des Auftraggebers einen unerlaubten Vorteil verspricht, anbietet oder gewährt, um das Geschäft zu erwerben, das Geschäft zu günstigeren Bedingungen abzuschließen oder die Pflicht zur Kontrolle der Erfüllung der Vertragspflichten zu unterlassen oder eine sonstige Handlung oder Unterlassung, die dem Auftraggeber einen Schaden zufügt oder dem Vertreter des Auftraggebers, dessen Vermittler, dem Auftragnehmer oder seinem Vertreter, Beauftragten oder Vermittler ein unberechtigter Vorteil ermöglicht.

Končne določbe / Schlussbestimmungen

28. Člen / Artikel 28.

Pogodba je sklenjena, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki in začne veljati z dnem predložitve finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, pod pogojem, da je predloženo v skladu z določili te pogodbe. / Der Vertrag kommt mit der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien zustande und tritt mit der Stellung der finanziellen Sicherheit für die ordnungsgemäße Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen in Kraft, sofern diese gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages gestellt wird.

29. Člen / Artikel 29.

Ta pogodba je sestavljena v 6 (šestih) enakih izvodih, od katerih prejme naročnik 4 (štiri) izvode in izvajalec 2 (dva) izvoda. / Dieser Vertrag wird in 6 (sechs) identischen Exemplaren erstellt, wovon der Auftraggeber 4 (vier) Exemplare und der Auftragnehmer 2 (zwei) Exemplare erhält.

NAROČNIK: / AUFTRAGGEBER

OBČINA ŠENTILJ, Maistrova ulica 2, SI – 2212 Šentilj v Slovenskih goricah / **GEMEINDE ŠENTILJ, Maistrova ulica 2, SI – 2212 Šentilj in Slovenske gorice**

Ime in priimek podpisnika, funkcija: /
Vor- und Nachname des Unterzeichners,
Funktion:

Štefan Žvab, župan / **Štefan Žvab, Bürgermeister**

PODPIS: / **UNTERSCHRIFT:**

ŽIG: / **STEMPEL:**

KRAJ IN DATUM: / **ORT UND DATUM:**

MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK, Hauptstraße 61, A-8472 Straß in Steiermark / **MARKTGEMEINDE STRAß IN STEIERMARK, Hauptstraße 61, A-8472 Straß in Steiermark**
Reinhold Höflechner, župan / **Reinhold Höflechner, Bürgermeister**

Ime in priimek podpisnika, funkcija: /
Vor- und Nachname des Unterzeichners,
Funktion:

PODPIS: / **UNTERSCHRIFT:**

ŽIG: / **STEMPEL:**

KRAJ IN DATUM: / **ORT UND DATUM:**

IZVAJALEC: / AUFTRAGNEHMER

(v primeru skupnega nastopa: **VODILNI PARTNER**): / (im Falle einer gemeinsamen Leistung: **LEITENDER PARTNER**):

IME IN PRIIMEK PODPISNIKA, FUNKCIJA:
/ **VOR- UND NACHNAME DES
UNTERZEICHNERS, FUNKTION:**

PODPIS: / **UNTERSCHRIFT:**

ŽIG: / **STEMPEL:**

KRAJ IN DATUM: / **ORT UND DATUM:**

VZOREC ZAVAROVANJA ZA DOBRO IZVEDBO

Glava s podatki o garantu (banki/zavarovalnici) ali SWIFT ključ

Za: (vpiše se upravičenca tj. naročnika javnega naročila)

Datum: (vpiše se datum izdaje)

VRSTA ZAVAROVANJA: (vpiše se vrsta zavarovanja: bančna garancija/kavcijsko zavarovanje)

ŠTEVILKA: (vpiše se številka zavarovanja)

GARANT: (vpiše se ime in naslov banke/zavarovalnice v kraju izdaje)

NAROČNIK: (vpiše se ime in naslov naročnika zavarovanja, tj. v postopku javnega naročanja izbranega ponudnika)

UPRAVIČENEC: (vpiše se naročnika javnega naročila)

OSNOVNI POSEL: obveznost naročnika zavarovanja iz pogodbe št. z dne (vpiše se številko in datum pogodbe o izvedbi javnega naročila, sklenjene na podlagi postopka z oznako XXXXXX) za (vpiše se predmet javnega naročila)

ZNESEK IN VALUTA: (vpiše se najvišji znesek s številko in besedo ter valuta)

LISTINE, KI JIH JE POLEG IZJAVE TREBA PRILOŽITI ZAHTEVI ZA PLAČILO IN SE IZRECNO ZAHTEVAJO V SPODNJEM BESEDILU: nobena

JEZIK V ZAHTEVANIH LISTINAH: slovenski

OBLIKA PREDLOŽITVE: v papirni obliki s priporočeno pošto ali katerokoli obliko hitre pošte ali v elektronski obliki po SWIFT sistemu na naslov (navede se SWIFT naslova garanta)

KRAJ PREDLOŽITVE: (garant vpiše naslov podružnice, kjer se opravi predložitev papirnih listin, ali elektronski naslov za predložitev v elektronski obliki, kot na primer garantov SWIFT naslov)

Ne glede na navedeno, se predložitev papirnih listin lahko opravi v katerikoli podružnici garanta na območju Republike Slovenije.

DATUM VELJAVNOSTI: DD. MM. LLLL (vpiše se datum zapadlosti zavarovanja)

STRANKA, KI JE DOLŽNA PLAČATI STROŠKE: (vpiše se ime naročnika zavarovanja, tj. v postopku javnega naročanja izbranega ponudnika)

Kot garant se s tem zavarovanjem nepreklicno zavezuje, da bomo upravičencu brezpogojno in na prvi poziv izplačali katerikoli znesek do višine zneska zavarovanja, ko upravičenec predloži ustrezno zahtevo za plačilo v zgoraj navedeni obliki predložitve, podpisano s strani pooblaščenega(-ih) podpisnika(-ov), skupaj z drugimi listinami, če so zgoraj naštet, ter v vsakem primeru skupaj z izjavo upravičenca, ki je bodisi vključena v samo besedilo zahteve za plačilo bodisi na ločeni podpisani listini, ki je priložena zahtevi za plačilo ali se nanjo sklicuje, in v kateri je navedeno, v kakšnem smislu naročnik zavarovanja ni izpolnil svojih obveznosti iz osnovnega posla.

Katerokoli zahtevo za plačilo po tem zavarovanju moramo prejeti na datum veljavnosti zavarovanja ali pred njim v zgoraj navedenem kraju predložitve.

Morebitne spore v zvezi s tem zavarovanjem rešuje stvarno pristojno sodišče v Mariboru po slovenskem pravu.

Opomba, ki se nanaša na bančno garancijo:

Bančna garancija mora vsebovati klavzulo: »Za to zavarovanje veljajo Enotna pravila za garancije na poziv (EPGP) revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758.«

Opombi, ki se nanašata na kavcijsko zavarovanje:

Kavcijska zavarovanja morajo vsebovati klavzulo: »Zahtevi za plačilo ni potrebno priložiti originalnega izvoda zavarovanja.«

Kavcijsko zavarovanje ne sme vsebovati klavzule: »Za to zavarovanje veljajo Enotna pravila za garancije na poziv (EPGP) revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758.«

garant
(žig in podpis)

VZOREC ZAVAROVANJA ZA ODPRAVO NAPAK V GARANCIJSKEM ROKU

Glava s podatki o garantu (banki/zavarovalnici) ali SWIFT ključ

Za: (vpiše se upravičenca tj. naročnika javnega naročila)

Datum: (vpiše se datum izdaje)

VRSTA: vpiše se vrsta zavarovanja: bančna garancija/kavcijsko zavarovanje)

ŠTEVILKA: (vpiše se številka zavarovanja)

GARANT: (vpišeta se ime in naslov banke/zavarovalnice v kraju izdaje)

NAROČNIK: (vpiše se ime in naslov naročnika zavarovanja, tj. v postopku javnega naročanja izbranega ponudnika)

UPRAVIČENEC: (vpiše se naročnik javnega naročila)

OSNOVNI POSEL: obveznost naročnika zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku, ki izhaja iz pogodbe št. z dne (vpiše se pogodbo o izvedbi javnega naročila), katere predmet je (vpiše se predmet javnega naročila).

ZNESEK V EUR: (vpiše se najvišji znesek s številko in besedo)

LISTINE, KI JIH JE POLEG IZJAVE TREBA PRILOŽITI ZAHTEVI ZA PLAČILO IN SE IZRECNO ZAHTEVAJO V SPODNJEM BESEDILU: nobena

JEZIK V ZAHTEVANIH LISTINAH: slovenski

OBLIKA PREDLOŽITVE: v papirni obliki s priporočeno pošto ali katerokoli obliko hitre pošte ali osebno ali v elektronski obliki po SWIFT sistemu na naslov (navede se SWIFT naslova garanta)

KRAJ PREDLOŽITVE: (garant vpiše naslov podružnice, kjer se opravi predložitev papirnih listin, ali elektronski naslov za predložitev v elektronski obliki, kot na primer garantov SWIFT naslov)

Ne glede na naslov podružnice, ki jo je vpisal garant, se predložitev papirnih listin lahko opravi v katerikoli podružnici garanta na območju Republike Slovenije.

DATUM VELJAVNOSTI: DD. MM. LLLL (vpiše se datum zapadlosti zavarovanja)

STRANKA, KI JE DOLŽNA PLAČATI STROŠKE: (vpiše se ime naročnika zavarovanja, tj. v postopku javnega naročanja izbranega ponudnika)

Kot garant se s tem zavarovanjem nepreklicno zavezuje, da bomo upravičencu brezpogojno in na prvi poziv izplačali katerikoli znesek do višine zneska zavarovanja, ko upravičenec predloži ustrezno zahtevo za plačilo v zgoraj navedeni obliki predložitve, podpisano s strani pooblaščenega (-ih) podpisnika (-ov), skupaj z drugimi listinami, če so zgoraj našteje, ter v vsakem primeru skupaj z izjavo upravičenca, ki je bodisi vključena v samo besedilo zahteve za plačilo, bodisi na ločeni podpisani listini, ki je priložena zahtevi za plačilo ali se nanjo sklicuje, in v kateri je navedeno, v kakšnem smislu naročnik zavarovanja svojih pogodbenih obveznosti iz naslova odprave napak v garancijski dobi ni izpolnil v skladu z določili iz osnovnega posla.

Katerokoli zahtevo za plačilo po tem zavarovanju moramo prejeti na datum veljavnosti zavarovanja ali pred njim v zgoraj navedenem kraju predložiti.

Morebitne spore v zvezi s tem zavarovanjem rešuje stvarno pristojno sodišče v Mariboru po slovenskem pravu.

Opomba, ki se nanaša na bančno garancijo:

Bančna garancija mora vsebovati klavzulo: »Za to zavarovanje veljajo Enotna pravila za garancije na poziv (EPGP) revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758.«

Opombi, ki se nanašata na kavcijsko zavarovanje:

Kavcijska zavarovanja morajo vsebovati klavzulo: »Zahtevi za plačilo ni potrebno priložiti originalnega izvoda zavarovanja.«

Kavcijsko zavarovanje ne sme vsebovati klavzule: »Za to zavarovanje veljajo Enotna pravila za garancije na poziv (EPGP) revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758.«

garant
(žig in podpis)